



TEKOHÁ

REVISTA DIGITAL

SECRETARÍA DE EXTENSIÓN Y DIVULGACIÓN TECNOLÓGICA. FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

ISSN 2451-778X - Nº 8 EDICIÓN 2019

REVISTA DE DIVULGACIÓN DE ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN Y TRANSFERENCIA



UNM
UNIVERSIDAD NACIONAL DE MISIONES

FACULTAD DE HUMANIDADES
Y CIENCIAS SOCIALES UNM

EDICIONES
FHYCS
OPEN ACCESS



Revista de divulgación de actividades
de la Secretaría de Extensión y Vincula-
ción Tecnológica - FHyCS - UNaM

Staff de la revista

DIRECTOR

ESP. HUGO MEZA

CO-DIRECTORA

ESP. ADRIANA VILLAFANE

COORDINADORA GENERAL

PROF. VIOLETA ROCÍO I. FLORES

EDITORIA GENERAL

ESP. ADRIANA VILLAFANE

ASISTENCIA TÉCNICA INFORMÁTICA

LIC. SUSANA EUNICE JAROSZCZUK

TEC. CARLOS BENÍTEZ

DISEÑO Y MAQUETACIÓN

TEC. CARLOS BENÍTEZ

CORRECTORES DE ESTILO DE ESTE NÚMERO

MGTER. MARCELA DA LUZ

LIC. RUBÉN MOREL

PROF. JUAN IGNACIO PÉREZ CAMPOS

EDICIÓN TÉCNICA

LIC. SUSANA EUNICE JAROSZCZUK

LIC. NÉLIDA ELBA GARCÍA

LIC. MARLENE BAR

LIC. MÁXIMA BENÍTEZ

COMUNICACIÓN Y PROMOCIÓN

LIC. MILTON TEREZIO

TEC. MYRIAM CHUPIAK

LIC. MARCOS TASSI

EST. CINTIA PEREIRA

TRADUCTORES

PROF. DIEGO PAREDES (INGLÉS)

PROF. LORENA GUTIÉRREZ (PORTUGUÉS)

DISEÑO DE TAPA DE ESTE NÚMERO: HUGO BRAGA (ARTISTA)

Índice

Editorial..... pp.03-04

Reseña de tapa..... pp. 05

**El idioma inglés en la industria
hotelera.....** pp.06-12

PROF. DIPL. GANNIO ESTELA LILIANA

TPN. LABATE VALERIA ANDREA

De-venires grupales..... pp.13-21

LIC. ELIZABETH JORGE

LIC. MACARENA GUZMÁN

LIC. ANDREA GARCÍA

LIC. LUCÍA LATTANZI

**Español para sobrevivir: una
experiencia de extensión
universitaria con inmigrantes sirios.....** pp.22-28

SOFÍA FERRIER

SILVIA VALLEJOS

**La extensión como herramienta de
articulación. Experiencia del curso
sobre salud psicosocial
infantil.....** pp.29-35

LIC. MARÍA FERNANDA BÁEZ

LIC. MIGUEL ALEJANDRO AVALOS

**Conservación de obras del movi-
miento moderno en Misiones.....** pp.36-48

ARQ. CZEREVIN, ALEJANDRO

ARQ. CIEPLINSKI, NICOLÁS

PROF. TORALES, VÍCTOR

MGTER. VERA, NÉSTOR FABIÁN

DRA. ARQ. GAYETZKY DE KUNA, GRACIELA

**Aromáticas: aplicaciones en el mar-
co de la extensión universitaria.....** pp.49-55

LIC. KATIA DURÁN

MG. GLADIS ESTER SCOLES

MG. SILVIA HAYDEÉ PATTACINI

**Prácticas en red: radios,
escuela y universidad. Una
experiencia de fortalecimiento a la
extensión universitaria.....** pp.56-62

LIC. MARIANA LOMBARDINI

MGTER. LELIA SCHEWE

**Curso Itinerante por las Misiones
Jesuíticas de San Carlos, Concep-
ción de la Sierra y Santa María la
Mayor.....** pp.63-71

VRUBEL, NATALIA NOEMÍ

GAYETZKY DE KUNA, GRACIELA CECILIA

ALMIRÓN, JOSÉ LUIS

NUÑEZ, MARIELA

Editorial

En este espacio de la revista queremos compartir con nuestros lectores y colaboradores aquellas cuestiones que consideramos ineludibles como extensionistas: ¿qué entendemos por extensión universitaria? ¿Qué aportes otorga a la sociedad y a la comunidad universitaria?. También nos interrogamos en cuanto al posicionamiento y a la categorización de la Extensión en el espacio universitario nacional. Con respecto a esto, nuestra perspectiva reconoce a la extensión como espacio de producción de conocimiento, tanto como las otras actividades sustantivas de la universidad –docencia e investigación-. Y en este sentido hipotetizamos que hay sectores académicos que consideran que algo “le falta” a los extensionistas, como integrantes de la comunidad académica. Al parecer no tienen en cuenta que el estatuto de la U.Na.M. establece que la extensión es uno de los pilares principales junto con la investigación y la docencia y que una de sus funciones es la difusión de las actividades y producciones de la Universidad.

A partir de esos planteos, TEKOHÁ – a través de sus publicaciones- colabora con la integración de las actividades sustantivas de la universidad reduciendo la brecha entre las experiencias de cátedra, investigación y extensión en un enriquecimiento mutuo. Además, durante el proceso de edición de este número, el equipo ha realizado una actividad de transferencia con el dictado del curso “Orientaciones para publicar en revistas universitarias” destinado a todos los miembros de la universidad, buscando mostrar las posibilidades de difundir las tareas a través de medios y recursos digitales, para lograr una mayor visibilización de la extensión.

Sin embargo, quedan pendientes otros aspectos por resolver el acceso a la categorización y a la curricularización de la extensión, por ejemplo. Esto significaría un crecimiento para toda la universidad argentina. Pero debe darse una rejerarquización de las actividades sustantivas de la universidad. Dice Dagnino (2008) en su conferencia Empezando por la extensión universitaria... : “Mi idea es que nosotros tenemos que empezar por la extensión. No empezar por cambiar la docencia, o la investigación como propone el pensamiento conservador modernizante. Tenemos que cambiar la manera como hacemos extensión. Para, a partir de ahí, cambiar la investigación y la docencia”. Profusa tarea, no?.

Nuestras inquietudes quedan aquí, por ahora, provisionalmente, pero podemos pensar en que las acciones que publicamos son un paso necesario para empezar.

En el presente número se publican trabajos que muestran tareas realizadas en diversos ámbitos: en las aulas del nivel medio, como en comunidades de la región que son destinatarias de propuestas vinculadas a la

salud; al periodismo radial; a la comunicación tanto en la lengua materna como en lengua extranjera; y a la preservación del patrimonio cultural y natural de la provincia de Misiones.

Queremos destacar que uno de los artículos, muestra la vinculación de la investigación con la extensión, diálogo académico que hasta ahora no había llegado a nuestras manos.

Concluyendo, los invitamos a enviar sus colaboraciones para el número nueve que será publicado en diciembre de este año. Y anhelo que en esa oportunidad hayamos transcurrido un segundo semestre de año lleno de éxitos, con las expectativas concretadas de un mejor rumbo para nuestro país.

Esp. Hugo A Meza

Director

Esp. Adriana Villafañe

Codirectora

RESEÑA DEL AUTOR Y DE SU OBRA



"La imagen es de tipo metafórica y fue pensada a partir de la idea de extensión en el contexto de la facultad y en su relación con el afuera, las direcciones y salidas hacia la comunidad virtual y real. Como ramas con formas naturales aunque no totalmente y una ventana desde la cual se van ramificando irregularmente".



Autor:

Hugo Braga, Leandro N. Alem. Nacido el 27 de Febrero de 1978, Licenciado en Artes Plásticas por la Facultad de Artes-UNaM de Oberá, Misiones. Trabajó como docente en el área de Educación Artística en diversas escuelas de la provincia, como tallerista en proyectos nacionales socio-comunitarios, como artista realizó muestras individuales y participó en muestras colectivas. Actualmente vive y trabaja en Alem.

El idioma inglés en la industria hotelera

PROF. DIPL. GANNIO ESTELA LILIANA
TPN. LABATE VALERIA ANDREA

Sobre los autores

GANNIO, ESTELA LILIANA

Profesora Nacional de inglés e Inglés Técnico. I.N.S.P.T., U.T.N. Diplomatura en Constructivismo y Educación. Docente. Universidad Nacional del Comahue.
Correo electrónico: elgannio@gmail.com

LABATE, VALERIA ANDREA

Traductora Pública Nacional de idioma Inglés UNCo. Traductora. Docente. Universidad Nacional del Comahue.
Correo electrónico: valeria.a.labate@gmail.com

RESUMEN

En el marco de la Extensión Universitaria de la Universidad Nacional del Comahue, sito en la ciudad de Neuquén, provincia de Neuquén, desarrollamos en el año 2018 el proyecto “El idioma inglés en la industria hotelera” el cual surgió como iniciativa de los docentes que dictan clases de inglés en la carrera de Tecnicatura de Empresas de Servicios Turísticos de la Facultad de Turismo. Trabajamos en conjunto con el Centro de Formación Profesional Nº 5, donde se dictan las carreras de “Recepcionista de hotel y “Mucama de hotel”. Contamos con la colaboración de alumnos avanzados de la carrera de Profesorado del Inglés de la Universidad Nacional del Comahue. El presente proyecto tiene como destinatarios a idóneos que deseen aprender o capacitarse en los procesos involucrados en el área específica de la hotelería en idioma inglés especializándose en situaciones específicas en las que interactúan con turistas extranjeros. Como docentes universitarios volcamos nuestras experiencias en docencia tanto en la enseñanza de idiomas extranjeros con propósitos específicos como en la enseñanza para la capacitación profesional, promoviendo la formación de recursos humanos. Asimismo, buscamos satisfacer algunas de las tantas demandas y necesidades observadas en los profesionales e idóneos de la industria hotelera.

ABSTRACT

The Project “The English language in the Hotel Industry” emerged as an initiative from teachers at the “Tecnicatura de Empresas de Servicios Turísticos de la Facultad de Turismo” and was developed in 2018 within the framework of the University Extension Department from the National University of Misiones. We worked together with the Centre of Professional Training Nº 5, which has the Hotel Receptionist and Hotel Housekeeper careers. We count on the help of advanced students from the English Teacher Training at the National University of Comahue. The current project intends to help people who want to learn or train on the different processes related to the Hotel area, specifically, the English language and the different contexts where it is used to interact with foreign tourists. As university teachers we shared our experience not only in teaching English for specific purposes but also in professional training, promoting the further education of human resources. Similarly, we intend to cover the necessity of one out of several demands from professionals at the Hotel Industry.

RESUMO

No marco da extensão universitária da Universidade Nacional do Comahue na cidade de Neuquén, desenvolvemos no ano 2018, o projeto “O Idioma Inglês na indústria Hoteleira que surgiu como iniciativa de docentes que ditam aulas de Inglês na carreira técnica de empresas de serviços turísticos da Faculdade de turismo. Trabalhamos de maneira conjunta com o centro de formação profissional Nº 5, que oferecem carreiras de “Recepcionista e camareira de hotel”. Contamos com a colaboração de estudantes avançados da carreira do Professorado de Inglês da Universidade Nacional de Comahue. O presente projeto tem como destinatários idóneos que desejem aprender ou capacitar-se em processos envolvidos na área específica da hoteleira no idioma inglês, especializando-se em situações específicas nas que interatuam com turistas estrangeiros. Como Professores universitários colocamos nossas experiências tanto no campo da docência como no ensino para a capacitação profissional, promovendo a formação de recursos humanos. Além disso procuramos satisfazer algumas demandas e necessidades observadas nos profissionais idóneos da indústria hoteleira.

Palabras clave: Inglés- Capacitación -Industria hotelera

Introducción

La extensión universitaria, junto con la investigación y la docencia, es una de las tres funciones reconocidas como constituyentes de la Universidad. Los proyectos de extensión universitaria vinculan a la Universidad con el medio social basándose en el conocimiento científico, tecnológico, cultural, artístico y humanístico acumulado en la institución y en su capacidad de formación educativa.

Sus objetivos son la promoción del desarrollo cultural, la transferencia científica y tecnológica, la divulgación científica y la realización de actividades tendientes a consolidar una relación democrática entre la Universidad y el resto de la sociedad. La Extensión Universitaria es la acción social directa, concreta y contundente, que nos permite un inmediato impacto en el mejoramiento de las condiciones de vida de nuestros conciudadanos.

La educación de las lenguas extranjeras, en el contexto de la Extensión Universitaria en Argentina, constituye un marco de referencia para la innovación y la transformación educativa tanto en lo metodológico como en lo pedagógico y cultural. Este proyecto (2018) ofrece “la posibilidad de mejorar el manejo del inglés a aquellas personas que ya tienen conocimiento básico de esta lengua extranjera, y deseen desempeñarse fehacientemente en el área hotelera”.

Es relevante destacar que el turismo en la ciudad de Neuquén y alrededores es una actividad que se encuentra en crecimiento. Desde el año 1964 con la creación de Consejo de Planificación y Desarrollo – COPADE – y la creación del Plan Turístico Provincial (ley 2014) que sostenía que “a pesar de que la provincia no contaba con las condiciones ideales de infraestructura que le permitieran explotar sus bellos recursos naturales y paisajísticos en clave turística, se ideó e implementó el primer Plan Turístico Provincial”. Este fue el puntapié inicial para el desarrollo

del turismo en la provincia de Neuquén. En la actualidad se está implementando el Plan Turístico Provincial 2015-2019.

A partir de 2013, el turismo se perfiló como una de las actividades económicas más dinámicas y de mayor crecimiento de la ciudad de Neuquén. Esto se evidencia en las inversiones de renombradas cadenas hoteleras y empresarios locales que apuestan a la construcción de establecimientos de alojamiento de alto nivel en la capital y zonas de influencia.

Una de las principales falencias que se ha detectado en el mercado empresarial asociado a la actividad turística es que los puestos de recepcionistas y de mucama en los hoteles, y hostales de la zona están desempeñados en muchos casos por personas idóneas que cuentan con experiencias en ambos puestos, pero que carecen de conocimientos formales en el manejo del idioma extranjero para poder interactuar con los pasajeros y poder brindar así un mejor servicio. En función de esta debilidad del personal relevada en los diferentes establecimientos, previo a la implementación de este Proyecto de Extensión Universitaria, surge la necesidad de especificar cuáles son las distintas tareas para las cuales el idioma inglés es fundamental y así generar más posibilidades de mejora en los niveles de empleabilidad de quienes actualmente ocupan dichos puestos.

Por otro lado, los alumnos que actualmente se encuentran capacitando en los cursos dictados por el Centro de Formación Profesional N°5, dependiente del Consejo Provincial de Educación, no cuentan con la materia Inglés dentro de la currícula por lo que estos cursos les brindan una herramienta fundamental para desarrollar su nivel de empleabilidad tendiente a una mejor inserción en el mercado laboral.

Así, consideramos que es preciso revalorizar el rol del idioma inglés para mejorar la prestación del servicio turístico.

Cada vez es más evidente la necesidad de

brindar cursos que apunten a cubrir estas demandas, y desde las universidades públicas, podemos llevar adelante esta tarea. Más aún en el caso de nuestra universidad que cuenta con un Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos.

Objetivos generales

Este proyecto tiene como objetivo general realizar un relevamiento de las propuestas e intereses de los sectores involucrados, respecto de la importancia y necesidad del idioma inglés en la industria hotelera. Nos abocamos más específicamente a las tareas de recepcionista y mucama de hotel. Mediante la reactivación del conocimiento general de la lengua inglesa, en el marco de la transferencia y comunicación articulada y permanente entre la universidad y la sociedad, se pretende fomentar la participación y formación cultural de los agentes involucrados. Asimismo, se busca incentivar un vínculo de formación continua entre la universidad y la sociedad donde los egresados/alumnos de esta universidad que se encuentren desempeñándose en el campo del turismo, puedan fortalecer sus conocimientos de lengua inglesa en este ámbito.

Objetivos Específicos

Brindar las herramientas necesarias para que los participantes de los cursos tengan un mejor desempeño en sus actividades profesionales.

Destinatarios

Este proyecto está dirigido a la población

de la región del Comahue que se desempeña en la industria hotelera. Esta región abarca ciudades de las provincias de Río Negro y Neuquén.

Específicamente, este proyecto está dirigido a los profesionales e idóneos que deseen aprender y capacitarse en los procesos involucrados en el área específica de la hotelería en el idioma inglés. Además, a los recepcionistas, mucamas de hotel y a los alumnos de los cursos de “Mucama de Hotel” y “Recepcionista de Hotel” del Centro de Formación Profesional Nº 5 de Neuquén capital

Los cursos propuestos brindan una herramienta fundamental para optimizar su nivel de empleabilidad tendiente a una mejor inserción en el mercado laboral.

Desarrollo

Este proyecto tiene vigencia por el término de un año y consta de tres etapas: la primera de coordinación y elaboración; la segunda de acción y la tercera de evaluación.

En una primera etapa, se lleva a cabo la formación de los futuros docentes del proyecto. Éstos son alumnos del Profesorado de Inglés de la Facultad de Lenguas de la UNCo que hayan cursado y aprobado la materia didáctica. Contando con esa base de lectura sobre la metodología de la enseñanza de las lenguas extranjeras, se los instruye en la enseñanza de las lenguas extranjeras con propósitos específicos.

Previo al dictado de los cursos, se realizan reuniones con el objeto de discutir bibliografía inherente a la especialidad y diseñar el material didáctico correspondiente.

Una vez hecho el relevamiento de cuáles son las situaciones concretas en las que el agente necesita afianzar la lengua extranjera, se procede al diseño del material didáctico para desarrollar el curso. Se focaliza tanto en las habilidades productivas como en las receptivas. Así, se presenta el material de

manera cíclica y se lo integra de modo permanente con lo ya aprendido.

Se pautan encuentros periódicos con los alumnos de la Facultad de Lenguas participantes para brindar asesoramiento en las distintas instancias de elaboración del material didáctico.

La segunda etapa corresponde al segundo cuatrimestre. A partir de agosto y hasta el 15 de noviembre 2018 se dictan los cursos “El idioma inglés en la industria hotelera. Inglés para mucamas de hotel” y “El idioma inglés en la industria hotelera. Inglés para recepcionistas de hotel”. Cada curso tiene una frecuencia semanal de dos clases de 1.30 hs. de duración.

Las situaciones trabajadas en clase son pseudo-reales, haciendo uso de un lenguaje interactivo y transaccional, fomentando desde una etapa inicial las funciones y estructuras aprendidas. Se plantean actividades mayormente comunicativas haciendo hincapié en el significado de las mismas. En todas las instancias de estos cursos se favorece el aprendizaje a través de la realización de tareas en las que los asistentes deben llevar a cabo distintas actividades. Durante estas actividades, la lengua extranjera no es un fin en sí mismo, sino el medio para alcanzar un objetivo, simulando de esta manera situaciones de la vida cotidiana. El énfasis está puesto entonces en lograr una comunicación efectiva.

Las clases son de carácter teórico prácticas. En ellas, se estimula el trabajo de pares con el fin de favorecer la interacción, la personalización del aprendizaje y el desarrollo de la autonomía. Además, se fomenta en todo momento la responsabilidad por el proceso de auto aprendizaje en una atmósfera de confianza, respeto mutuo y libertad.

La evaluación es una instancia que tiene lugar de forma permanente en el proceso de enseñanza y aprendizaje. En este proceso se tiene en cuenta la participación y contribución en las distintas actividades; y la presen-

tación en tiempo y forma de las actividades propuestas.

Finalmente, en la última etapa del dictado del curso, se solicita a los participantes que contesten una encuesta anónima que consta de preguntas relacionadas a la evaluación y análisis con respecto a la calidad, pertinencia y utilidad de los materiales; la metodología aplicada; y las relaciones interpersonales entre alumnos y docentes, y alumnos entre sí. También se cuenta con un espacio para sugerencias.

Al finalizar cada curso, los docentes, asesores y equipo técnico se reúnen para emitir su propia evaluación con respecto a los procesos de planificación y ejecución del proyecto desde su propia perspectiva, en base a los objetivos planteados y a las evaluaciones efectuadas por los alumnos. Finalmente, los datos recogidos en la evaluación post-activa derivan en conclusiones y sugerencias para futuros proyectos.

Conclusión

El curso ofrecido benefició a quienes trabajan en la industria hotelera jerarquizando su puesto laboral. Cabe señalar que, de no haber mediado este curso de forma gratuita, no hubieran tenido la posibilidad de formarse en esta lengua extranjera de manera tan específica ya que en la zona no se ofrecen cursos de inglés que cumplan con esta especificidad. Es por ello que el personal de hotelería / mucama que asistió al curso regularmente se benefició con la adquisición de herramientas que le permitirán un mejor desempeño en su actividad como mucama o recepcionista de hotel. Asimismo, los beneficiarios de este curso aumentan su posibilidad de inserción laboral por contar con un idioma extranjero.

Referencias

Universidad Nacional del Comahue. Facultad de Lenguas. Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos. Secretaría de Extensión. Proyecto de Extensión Universitaria (2018). El idioma inglés en la industria hotelera. Neuquén.

Subsecretaría de Turismo de la Provincia de Neuquén, 2014, Ley 2414, recuperado de

<http://neuquentur.gob.ar/lab/wp-content/uploads/2017/12/Plan-Tur%C3%ADstico-Provincial-2015-2019.pdf>

Gannio, E. y Labate, V. (2018). El idioma inglés en la industria hotelera. Inglés para mucamas de hotel y El idioma inglés en la industria hotelera. Inglés para recepcionistas de hotel. Universidad Nacional del Comahue. Neuquén.

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO SEGÚN NORMAS APA 2015 (UCES)

Gannio, E. L., Labate, V. A. (julio 2019). El idioma inglés en la industria hotelera. Revista de Extensión Tekohá. Posadas: Ediciones FHycS, 8(5), 06-12. Xxx Recuperado de <http://edicionesfhycs.fhycs.unam.edu.ar/index.php/teko>.

De-venires grupales

LIC. ELIZABETH JORGE

LIC. MACARENA GUZMÁN

LIC. ANDREA GARCÍA

LIC. LUCÍA LATTANZI



Esta obra está bajo Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Sobre los autores

ELIZABETH JORGE

Licenciada y Profesora en Psicología. Especialista en Psicología Clínica. Especialista en Constructivismo y Educación. Especialista en Docencia Universitaria. Magister en Salud Mental. Doctoranda en Psicología. Docente universitario. Facultad de Psicología. Universidad Nacional de Córdoba (Argentina). Directora del Proyecto de Extensión “Orientación y Contención a los alumnos tutores”.

Correo electrónico: eli21jorge@gmail.com

MACARENA GUZMÁN

Licenciada en Psicología. Especializada en Psicología Clínica. Docente universitario. Facultad de Psicología. Universidad Nacional de Córdoba (Argentina). Miembro integrante del Proyecto de Extensión “Orientación y Contención a los alumnos tutores”.

Correo electrónico: licmacarenaguzman07@gmail.com

ANDREA GARCÍA

Licenciada en Psicología. Especializada en Psicología Clínica. Docente universitario. Facultad de Psicología. Universidad Nacional de Córdoba (Argentina). Miembro integrante del Proyecto de Extensión “Orientación y Contención a los alumnos tutores”.

Correo electrónico: licandreacgarcia@gmail.com

LUCÍA LATTANZI

Licenciada en Psicología. Especializada en Psicología Clínica. Docente universitario. Facultad de Psicología. Universidad Nacional de Córdoba (Argentina). Miembro integrante del Proyecto de Extensión “Orientación y Contención a los alumnos tutores”.

Correo electrónico: luci_lattanzi@hotmail.com

RESUMEN

En el artículo se presentan las reflexiones grupales del equipo interviniente en un proyecto extensionista. El objeto de discusión fue si podíamos considerar que las agrupaciones de adolescentes con las que trabajábamos, constituían grupos. Para ello, se partió de definir qué se entendía por grupo. Se retomaron conceptualizaciones en relación con la lógica de los pequeños grupos y el lugar del coordinador en las dinámicas grupales. Se revisó el espacio de supervisiones con los jóvenes que implementamos desde el equipo. Se partió de la consideración que la supervisión se constituía en un dispositivo que instaura un tiempo y espacio con potencialidad creadora de lazos. Asimismo, se hicieron puntualizaciones acerca del rol del coordinador grupal y del trabajo con grupos dentro del proyecto extensionista. Por último, se presentan las consideraciones finales en torno a la pregunta inicial del escrito.

ABSTRACT

This article presents reflections from a Project of Extension group. The aim of discussion was related to the possibility of considering the teenagers we were working with, as a group. We started by defining the term "group" first. We took concepts in relation to the logic of small groups and the role of the coordinator when working with those groups. The time and moment of supervision was revised with the young people we were working with from the team. We considered that the supervising time and place constitutes a device with potential to create bonds. Similarly, the role of the coordinators and team group within the project of university extension was discussed. Lastly, final considerations are introduced in relation to the topic of this article.

RESUMO

No artigo apresentasse as reflexões grupais da equipe interviniente num projeto de extensão. O objeto de discussão foi considerar a possibilidade que as agrupações de adolescentes com quem trabalhávamos, constituíam grupos. Para isso, se partiu de definir que se entendia por grupo. Retomaram-se conceptualizações em relação com a lógica dos pequenos grupos e o lugar do coordenador nas dinâmicas grupais. Verificase o espaço das supervisões com jovens que implementamos desde a equipe. Partiu-se da consideração que a supervisão se constitui num dispositivo que instaura um tempo e espaço com potencialidade criadora de laço. Igualmente, foram realizadas observações sobre o rol do coordenador grupal e do trabalho com grupos dentro do projeto de extensão. Para finalizar apresentasse as considerações finais em torno à pergunta inicial do escrito.

Palabras clave: Grupo - Adolescentes - Supervisión - Coordinador Extensión



Introducción

En el presente escrito se propone llevar a cabo una reflexión de la experiencia realizada durante el año 2017, en un Proyecto Extensionista. En él se realizó orientación y contención a los alumnos tutores (adolescentes) que pertenecían a dos escuelas de nivel medio de la Ciudad de Córdoba (Escuela Superior de Comercio Manuel Belgrano y Colegio Nacional de Monserrat). En el desempeño del rol de alumnos tutores, los jóvenes realizaron apoyo escolar a niños de dos escuelas públicas de nivel primario.

A lo largo del año, en el espacio de escucha como dispositivo clínico, se realizaron seis encuentros con los adolescentes que se desempeñaron como alumnos tutores. En un primer y segundo encuentro, cada uno de los jóvenes pudo compartir sus recuerdos de la escuela primaria. En un tercer encuentro se trabajó el vínculo entre los tutores y los niños/as, revisando las representaciones sobre los infantes que acompañarían y su rol. Luego, los jóvenes reflexionaron sobre sus competencias para el desarrollo del rol del alumno tutor. En el cuarto encuentro se trabajó sobre la percepción de los jóvenes acerca de los avances y obstáculos encontrados en el vínculo con el niño/niña que acompañaron. En el quinto encuentro, los adolescentes pensaron nuevamente sobre las competencias adquiridas y reforzadas en el ejercicio del rol luego de haber participado del espacio de tutorías con los niños. En el sexto encuentro, se realizó la devolución y cierre del proceso con los alumnos tutores.

De las mencionadas instancias de encuentro con los tutores surgen los siguientes interrogantes que se abordarán en este escrito: ¿podría llamarse grupo al conjunto de alumnos tutores? Además, teniendo en cuenta la existencia de espacios compartidos por los estudiantes en torno al desarrollo de la misma tarea (realizar apoyo escolar), ¿se puede pensar que es favorecedor para que de un agrupamiento devenga un grupo? Para comenzar a esbozar algunas respuestas,

se partirá de la descripción sobre lo que se entiende por un grupo. Para ello, se recuperan conceptualizaciones en relación con la lógica de los pequeños grupos y el lugar del coordinador en las dinámicas grupales. Dichas conceptualizaciones estarán basadas en autores como Bonvillani (2011); Jasiner (2008); Muzlera, Guidolín, Kahane de Gordon y Puebla (2012), entre otros. Asimismo, se revisará el espacio de supervisiones como un dispositivo que instaura un tiempo y espacio con potencialidad creadora de lazos.

¿Qué entendemos por grupos?

Un grupo es un conjunto de personas que tienen una interacción mutua y de conjunto, frecuente o asidua, que además comparten cierta historia, la cual permite que un agrupamiento de personas tenga la posibilidad, mediante un proceso grupal, de devenir en un grupo. Asimismo, este conjunto de personas comparte un objetivo o interés, una estructura, es decir cierto grado de organización, lo que deja claro la noción “subjetiva” de pertenencia grupal (Barreiro, 2005; Ayestarán, 1996; Souto de Ash, 1993; Blanco y otros, 2005) (Bonvillani, 2011).

Jasiner (2008) sostiene que un pequeño grupo queda definido como “un número de integrantes entre los cuales se podría advertir la falta de alguno de ellos” (p. 11). Esta concepción se encuentra más allá de las definiciones universitarias que establecen que tiene una cantidad numerable de personas y es aquel en que todos pueden ser captados con la mirada. En concordancia con estos planteos, surge el siguiente interrogante: ¿se puede pensar al conjunto de los alumnos tutores como pequeños grupos? ¿Existe la posibilidad de que se instaure, a partir del encuentro, la lógica borromeica, es decir, aquella lógica en la que si uno de sus integrantes se “suelta”, el nudo de lo grupal, se desarma?

Se considera que a partir de un escenario interaccional y de un proceso de entrecruzamientos de proyecciones entre los tutores, sería posible que un agrupamiento devenga grupo. La tarea que convoca a los tutores adquirirá especial importancia en ello, ya que se hipotetiza que se irán produciendo redes de vínculos alrededor de la misma, dando lugar a lo que Pichon Riviere denominó Mutua representación interna (Pichón Riviere, 1968) (Bonvillani, 2011).

Esta mutua representación interna tiene un efecto práctico en el grupo ya que, si cada tutor ha internalizado la estructura vincular del grupo, es decir, lo que el grupo representa para él y lo que él representa para el grupo, puede lograr un mejor desempeño a partir de que pueda anticipar las respuestas del otro ajustándolas de manera complementaria a las propias, adjudicando y asumiendo roles en el interjuego grupal.

Lo que se puede observar, entre los alumnos tutores es una potencialidad de devenir grupo, de hacer “nudo” Fernández (2001). Esta posibilidad, siguiendo al citado autor implica pensar qué anudamientos- desanudamientos se organizan dentro del conjunto de tutores.

Se entiende que un factor que determina esta potencialidad de devenir grupo, es la co-presencia física que caracteriza el trabajo entre los alumnos tutores. Muzlera et al. (2012), al hablar de co-presencia, la menciona como condición para que se produzca el “anudamiento”, y la red de investiduras mutuas. De esta manera, las experiencias vividas con otros dejan huellas mnémicas, representaciones y fantasías en el aparato psíquico, que da la posibilidad de un enriquecimiento del mundo interno. Esto se debe a que “los fenómenos que se ponen en marcha cuando una pluralidad de personas se reúne, no son los mismos que se suscitan en el aparato psíquico de la misma persona cuando está sola” (Muzlera et al. 2012, p. 23).

No obstante, al decir de Bonvillani (2011) la co-presencia “es una condición necesaria

pero no suficiente para ser grupo” (p. 22). Es por ello que, indagar sobre las condiciones necesarias, permite analizar otras variables que se enlazan. Entre ellas, se puede destacar la particularidad de que los grupos se consolidan en torno a poder distinguir características propias, que generan pertenencia y los distinguen de otros grupos. En este sentido, resulta interesante poder preguntarse sobre las características de cada agrupación alumnos tutores, considerando que son dos, uno para cada colegio de nivel medio. Cada institución escolar a la que pertenecen poseen tradiciones y dinámicas diferentes. Desde esta base, se plantean las preguntas: ¿la existencia del grupo de alumnos tutores de un colegio configura por oposición, el sentido de pertenencia en el grupo de los alumnos tutores de la otra escuela? Asimismo, ¿qué influencia tiene la existencia de dos grupos de alumnos tutores, con características propias y una cultura institucional diversa, en este proyecto? ¿Se puede pensar en devenires grupales para estos alumnos tutores en su conjunto?

¿Qué implica que pensemos en “de-venires grupales?”

En primer término, resulta pertinente explicitar qué se entiende por devenir. Siguiendo a Ferrater Mora (1994) se puede afirmar:

El galicismo “devenir” es ya de uso corriente en la literatura filosófica en lengua española. Su significación no es, sin embargo, unívoca. A veces se usa como sinónimo de “llegar a ser”, a veces se considera como el equivalente de “ir siendo”; a veces se emplea para designar de un modo general el cambiar o el moverse (los cuales, por lo demás, suelen expresarse por medio del uso de los correspondientes sustantivos:

“cambio” y “movimiento”). Dentro de esta multiplicidad de significaciones parece haber, con todo, un núcleo significativo invariable en el vocablo “devenir”: es el que destaca el proceso del ser, o si se quiere el ser como proceso (p. 852).

En este sentido, se piensa al grupo de los alumnos tutores en el marco de una lógica que implica el proceso de ser, en el encuentro con el otro. Un encuentro en el que producto de la contingencia sucede algo, que desafía el orden de lo establecido, de lo pautado. Tal como lo plantea Duschatzky (2008):

“El encuentro sólo es posible dando lugar a lo nuevo entendido como aquello que se instaure en una situación dada. Algo del orden de la invención que se pone en juego y produce un acontecer antes inimaginable que irrumpe en la fragilidad de los asuntos humanos” (p. 47).

El rol del coordinador grupal

Tal como se planteó anteriormente, un aspecto central en la reflexión que aquí se presenta, se relaciona con el rol de quienes coordinan los encuentros con los alumnos tutores. Se hace necesario aclarar en este punto que, se llama “coordinador grupal” al rol ejercido por las autoras de este trabajo dentro del proyecto extensionista. La función es la de orientar y contener, en los encuentros de supervisión, a los alumnos tutores. De esta manera, se respeta el nombre que eligen los autores consultados para pensar el fenómeno/campo/la dinámica de grupo.

Siguiendo los planteos de Muzlera et al. (2012), surge la inquietud en el equipo sobre la posibilidad de pensar la coordinación del

grupo de alumnos tutores, en los espacios de supervisión. ¿Será éste un espacio donde se facilita una “operatoria que posibilita la emergencia de procesos psíquicos elaborativos”? (p. 11). Especialmente pensado dentro del devenir de la trama del encuentro con otros: coordinadores, referentes institucionales, docentes, estudiantes de las escuelas primarias, otros alumnos tutores.

En ocasiones, el rol de coordinación implica disponer y utilizar imágenes visuales, auditivas o breves tareas con los alumnos tutores, las cuales pueden ser llamadas “elementos intermediarios” siguiendo a Muzlera et al. (2012). Estos “elementos intermediarios” son la vía por la cual “se estimulan niveles de asociación y generan un puente conector entre los contenidos inconscientes y las representaciones preconscientes aptas para ser pensadas” (p. 12).

En los encuentros realizados con los alumnos tutores, se trabajó mediante distintos “elementos intermediarios”, con el objetivo de generar asociaciones entre los contenidos inconscientes y las representaciones preconscientes de los jóvenes. Algunos de estos “elementos intermediarios” fueron: diversos sustentos gráficos dispuestos para la expresión de sus ideas (afiches, cartulinas, etc.), material bibliográfico (capítulos seleccionados del libro de Pennac) y la realización de tareas como la de responder el Cuestionario de Autoevaluación de Competencias para Tutores (Cocolotl González (2015); adaptación Jorge y Guzmán (2016). Una de las referencias que podemos hacer en torno a la disposición de “elementos intermediarios” fue la reflexión emprendida a partir de la consigna vertida en el tercer encuentro con los tutores: “¿Cómo se imaginan que será el niño que acompañarán?”. Mediante esta pregunta disparadora se buscó trabajar sobre las representaciones sociales de los alumnos tutores sobre los niños/as.

La noción bioniana de *reverie* puede ser retomada para pensar el rol del coordinador en relación con el conjunto de alumnos tu-

tores. *Reverie*, al decir de Jasiner (2016) en el campo de la clínica, hace referencia a la función necesaria para que el analista pueda demorarse sin entender, para que ejercite la tolerancia y de esta manera pueda hacer y permanecer en la incertidumbre, siendo capaz de soportar la angustia de lo nuevo.

Esta noción permite pensar que la tarea de coordinar los encuentros con los alumnos tutores nos coloca frente al desafío de “tolerar el intervalo, la demora, lo opaco” (Jasiner, 2008, p. 70). Frente a ello, nos vemos en reiteradas ocasiones y no es sin generar efectos en el grupo.

Esta posición, de encuentro con otros que se hallan en la experiencia de soportar el vacío no es sin el compromiso asumido de parte de las autoras de este escrito para trabajar en relación al sí mismo (Jasiner, 2008). Asimismo, el trabajo implica el hacer conscientes las implicancias subjetivas frente a cada desafío que se presenta en la co-presencia con los tutores.

Por otro lado, Bonvillani (2011) invita a reflexionar la coordinación más allá de los procedimientos para pensarla en orden a decisiones ético-políticas, lo cual implica que se tenga en cuenta el concepto de “implicación”. Sostener la implicación, al decir de la autora, conlleva rechazar a nivel epistemológico la idea de objetividad y asumir una posición ético-política que desmitifica la neutralidad.

En esta línea se puede pensar al coordinador, como quien esgrime algo que “no sólo es intuitivo, no sólo es improvisado” sino que su práctica supone el arte de lo subjetivo, de lo singular (Jasiner, 2008, p. 181). A modo de metáfora, podríamos remitirnos a la expresión de Ovidio (citado en Jasiner 2008) para pensar al coordinador desde un posicionamiento no improvisado, sino sustentado en una estrategia:

Al amor se va como a la guerra, como a una empresa bélica, siempre con preparativos. A la guerra, se llevan atuen-

dos adecuados y las armas que más se dominan; al amor, tampoco se va de cualquier modo. Hay preparativos, luces, tonos, perfiles, olores... Se arma una escena. Hay algo que inexorablemente se aleja de “lo natural (Jasiner, 2008, p. 181).

El arte de la coordinación es entendido como el ejercicio de la estrategia, la acción astuta, el artificio, en pos de la construcción de la escena de lo grupal. En relación a este armado, la autora menciona que entonces de lo que se tratará será de armar la escena más adecuada y de cuidar los tonos de la voz como modo de intervenir.

En relación a la voz del coordinador, Jasiner (2008) establece:

“Hay voces que acompañan, que en su intervalo alojan; otras que en su pegosidad alejan, y otras que truenan cual vozarrón, transportando lo peor de los mandatos superyoicos (...) la voz es un hacerse oír que va hacia el otro, es pulsión invocante (...) la voz, para el psicoanálisis, es un objeto extraño. Se articula con la palabra, con el deseo. Hay matices, tonos grandilocuentes, dogmáticos o sancionatorios, que convocan o que alejan. La voz puede transportar una melodía, inscribir un silencio que en su intervalo aloja o llevar los mandatos de ese super yo que siempre acecha. (...) Hay voces imperativas, superyoicas, que coagulan en el “tú eres...” y, en cambio, otras que posibilitan que algo de los nombres del padre pase” (p.184).

En este sentido, desde la coordinación del conjunto de tutores, es siempre significativo encontrar los tonos de voz que convoquen al despliegue de las distintas actividades, dispongan a la construcción colectiva, abran nuevos canales y vías para las representaciones e identificaciones.

Es decir, a nuevas formas de hacer nudos y dar espacio a los desenlaces, posibilitan-

do abrochar ciertos procesos y desabrochar otros. Se trata de una voz que permita el interjuego comunicacional que dé lugar a la singularidad de la vivencia de los tutores.

El trabajo con grupos en el marco de un proyecto extensionista.

Frente al interrogante de cómo pensar “lo singular” en los grupos, surge la necesidad de preguntarnos en primera instancia, qué es lo que lleva a los jóvenes a interesarse por un proyecto compartido que tiene la finalidad de brindar apoyo escolar a niños/as de otras escuelas.

En medio de las diversas instancias de capacitación y reflexión, que inaugura el proceso de extensión universitaria, está presente la potencialidad de devenir grupo. Se entiende a esta potencialidad como “una dimensión constitutiva de la subjetividad en tanto posibilita la experiencia del lazo social” (Bonvillani, 2011, p. 22).

En relación a esta potencialidad se podría ubicar, tomando en cuenta el decir de Jasiner (2008), la eficacia que pueden tener los grupos, en tanto transformaciones subjetivas en la misma producción de la tarea. Es aquí que se hace imperioso preguntarnos ¿De qué transformaciones subjetivas fuimos testigos en el proceso de contención y acompañamiento emocional a los alumnos tutores?

Respecto a la pregunta de la autora sobre el modo en que se conjuga lo particular con lo universal en el trabajo con pequeños grupos, se puede pensar que algo del malestar estructural del ser humano está involucrado en lo que impulsa a los tutores de incorporarse al proyecto de extensión. Si tomamos una de las fuentes del sufrimiento que esgrime Freud, a saber, la que atañe a los vínculos con otros, Jasiner (2008) retomando al autor menciona que “(...) en el mismo vínculo con otros hay a la vez una salida posible” (p. 16).

“Los grupos pueden operar como recurso ante el malestar en la cultura, tejiendo una salida digna a ese malestar estructural, si en

la búsqueda de respuestas más allá de lo inmediato y en la producción de nuevas narrativas pueden bordearlo, y tal vez en algo de esto radique su eficacia” (Jasiner, 2008, p. 17). En este sentido, podría pensarse que la pertenencia al grupo de tutores se ubica en la vía de la creación con otros como salida posible al malestar.

Al decir de Muzlera et al. (2012) “Pensar al grupo como tal o pensarse a sí mismo en grupo, se presenta como un camino con ciertos obstáculos” (p.18). En términos generales se puede decir que la situación grupal abre un intenso campo de estimulación en todos los miembros, se produce una amplia oferta y demanda de significantes, elementos para ser procesados por cada uno y por el conjunto.

En la situación de grupo, el sujeto no puede no ser afectado de alguna manera. Su aparato psíquico entra en una exigencia de trabajo, aunque este trabajo consista en negar la existencia de su pertenencia, de su afectación por esta pertenencia y del trabajo psíquico que ésta implica.

Cada uno de los miembros pone en juego su propia modalidad para el armado grupal, para organizar una trama en conjunto, del y para el conjunto. Nudo, entonces, remite a este mismo trabajo (Muzlera et al., 2012, pp. 22-23) ¿Qué es entonces lo que impulsa a los tutores a realizar las tutorías, a dejarse afectar por lo que sucede en la trama que se teje en el encuentro?

Se puede decir, que un intento de bordear lo que esto implica es pensar que “anudarse” grupalmente sería emerger de la “serialidad”, concepto desarrollado por Sartre Rosenfeld (1971):

Este autor denomina “serialidad” al estado en el que varias personas permanecen coexistentes pero en soledad, donde cada uno es idéntico a los demás, intercambiable, sin tener un valor significativo para el otro. La serialidad se encuentra en el inicio de todo

grupo y forma parte de la dialéctica de los procesos grupales amenazando siempre con la disolución (Sartre Rosenfeld, 1971) (Muzleray et al., 2012, p. 22).

Es quizá a lo largo del proceso de tutorías y supervisiones que algo de esta serialidad va dejando atrás la coexistencia en soledad de los tutores y permitiendo la identificación con el otro, la mutua representación interna.

Consideraciones finales

En base a las nociones de grupo presentadas anteriormente, a lo largo de este escrito, nos hemos preguntado sobre la potencialidad de que los alumnos tutores, mediante la participación en los espacios de escucha y supervisiones, pudiera ser pensado desde la lógica borromeica que menciona Jasiner (2008).

Frente a este interrogante, se puede decir que, de acuerdo a la visión de las autoras de este escrito sobre el trabajo realizado con los tutores durante el año, se podría pensar que esta lógica aún no se encuentra presente, es decir que, el conjunto de tutores de ambas escuelas, no se ha instituido aún como un grupo.

Sin embargo, se considera que el agrupamiento de tutores, a través de los distintos espacios ofrecidos desde el proyecto, se encuentra en un proceso de devenir, es decir, de “llegar a ser” grupo (no como resultado sino como proceso); y consolidarse, en el encuentro, la mutua representación interna entre sus miembros.

Referencias

Bonvillani, A. (2011) Travesías grupales. Algunas coordinadas para trabajar/pensar con grupos.

Córdoba: Brujas.

Cocolotl González, D. (2014). La Autoevaluación en los tutores del PAES: la construcción de un cuestionario. [Tesis de Maestría]. Facultad de Psicología, Universidad Autónoma de México.

Duschatzky, L. (2008). Una cita con los maestros. Los enigmas del encuentro con discípulos y aprendices. Rosario: Editorial Miño y Dávila.

Fernández, A. M. (2001). El campo grupal. Notas para una genealogía. Buenos Aires: Nueva Visión.

Ferrater Mora, J. (1994). Diccionario de Filosofía. Barcelona: Editorial Ariel.

Jasiner, G. (2008). Coordinando Grupos. Una lógica para los pequeños grupos. Buenos Aires: Lugar Editorial.

Jorge, E., & Guzmán, M. (2016). Adaptación del Cuestionario de Autoevaluación de las competencias profesionales en las tutorías, para alumnos tutores, coordinadores y estudiantes observadores. [Inédito].

Muzlera, S., Guidolín, E., Kahane de Gordon, G. y Puebla, P. (2012). Coordinación de grupos. Experiencias y aportes técnicos. Mendoza: Editorial de la Universidad del Aconcagua.

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO SEGÚN NORMAS APA 2015 (UCES)

Jorge, E. Guzmán, M., García, A., y Lattanzi, L. (julio 2019). De-venires grupales. Revista de Extensión Tekohá. Posadas: Ediciones FHyCS, 8(5), 13-21. Xxx Recuperado de <http://edicionesfhyics.fhyics.unam.edu.ar/index.php/tekoha>.

Español para sobrevivir: una experiencia de extensión universitaria con inmigrantes sirios

EST. SOFÍA FERRIER
EST. SILVIA VALLEJOS

Sobre las autoras

ANA SOFÍA FERRIER

Estudiante de 5to año del Profesorado en Inglés. Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue.

Correo electrónico: ferriersofia@gmail.com

SILVIA ANDREA VALLEJOS

Estudiante de 4to año del Traductorado en Inglés. Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue.

Correo electrónico: silvia.vallejos.9@gmail.com

RESUMEN

En este artículo nos proponemos relatar una experiencia en el área de Español como Lengua Extranjera (ELE), que se llevó a cabo con profesores y estudiantes avanzados de las carreras de Profesorado y Traductorado de Inglés de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue, durante el año 2018. El programa, que tuvo una duración de cinco meses, consistió en enseñar español a dos integrantes de un grupo familiar sirio que llegó a la Argentina en febrero de 2018, a través del “Programa Siria” y el proyecto “Una Iglesia, una familia”, coordinados por el Gobierno nacional y la Alianza Cristiana de Iglesias Evangélicas de la República Argentina, respectivamente. La propuesta surgió cuando los representantes de la organización que recibió a la familia siria se contactaron con una docente de la universidad para que les brindara instrucción formal del idioma. Para cubrir esa necesidad de la comunidad, se pensó en una actividad de extensión que consistió en planificar un programa teniendo en cuenta el contexto sociocultural de sus destinatarios, la búsqueda de bibliografía en el área de ELE y la eventual confección de material acorde a las particularidades de esta situación de enseñanza-aprendizaje. Este programa se denominó Español para Inmigrantes (EPI) y fue diseñado tomando en cuenta un enfoque comunicativo para la enseñanza de una lengua extranjera, siguiendo a Canale & Swain (1980).

ABSTRACT

In the following article we will relate an experience in the field of Spanish as a Foreign Language (SFL), with teachers and advanced students, at the English Teacher Training and Translation careers from the Language Faculty at the National University of Comahue, in 2018. The program, which lasted five months, consisted on teaching Spanish to two Syrian people who arrived in Argentina in February 2018 through the Syrian Program and the project “One Church, one family”, both coordinated by the National Government and the Christian Churches Alliance from the Argentine Republic. The proposal appeared after the representatives of the organization that received the Syrian Family contacted one of the teachers from the University in order to help them with formal instruction on the Spanish language. To cover that necessity from the community, an extension program was planned taking into account the socio-cultural context of the recipients, the bibliography on SFL and the preparation of material to be used in accordance with the peculiarities in this teaching-learning situation. The program was named Spanish for Immigrants, and was designed taking into account a communicative approach, following Canale & Swain (1980), for the teaching of a foreign language.

RESUMO

A proposta deste artigo é relatar uma experiência na área de espanhol como língua estrangeira (ELE) levado a cabo com professores e estudantes avançados das carreiras do Professorado e tradutor de inglês da Faculdade de línguas da Universidade Nacional de Comahue, durante o ano 2018. O programa que teve uma duração de cinco meses, e consistia em ensinar espanhol a dois integrantes de um grupo familiar sírio que chegou à Argentina no mês de fevereiro do ano 2018, através do “Programa Sírio” e o projeto “uma igreja, uma família”, coordenados pelo governo nacional e a aliança de igrejas evangélicas da República Argentina respectivamente. A proposta surgiu quando os representantes da organização que recebeu a família síria, se puseram em contato com uma Docente da Universidade para que lhes brindasse instrução formal do idioma. Para cobrir essa necessidade da comunidade pensou-se numa atividade de extensão que consistia em planejar um programa tendo em conta o contexto sócio cultural de seus destinatários, a pesquisa de bibliografia, na área de ELE, como assim também a confecção do material acorde às particularidades desta situação de ensino-aprendizagem. Este programa denomina-se Espanhol para imigrantes (EPI) e foi desenhado tendo em conta o enfoque comunicativo para o ensino de língua estrangeira seguindo a Canale & Swain (1980).

Palabras clave: Español para Inmigrantes – Español Lengua Extranjera ELE – Inmigrantes - Enfoque Comunicativo – Extensión universitaria Contexto sociocultural – Programa Siria



Familia Siria en General Roca

Desde el año 2014 rige en Argentina el “Programa Siria”, un proyecto coordinado por la Dirección Nacional de Migraciones, perteneciente al Ministerio del Interior, Obras Públicas y Vivienda, que ha dado la posibilidad de refugiarse en Argentina a cientos de familias que escapan de la guerra civil en Siria. Los postulantes tienen una entrevista en el consulado argentino en la que se les otorga una visa humanitaria que les permite viajar a Argentina. Una vez allí, adquieren un DNI para acceder a servicios de salud y educación, y buscar trabajo y vivienda estables (Argentina. Dirección Nacional de Migraciones, 2014).

A través de este programa y del proyecto “Una iglesia, una familia”, que pertenece a la Alianza Cristiana de Iglesias Evangélicas de la República Argentina (ACIERA), llegó la primera familia siria a General Roca (Río Negro) en febrero del 2018. El grupo familiar, compuesto por Fahda y Raja Al-Zarouni y sus cinco hijos, fue alojado en una vivienda cedida por la iglesia Comunidad Cristiana, en principio por un año, y con la posibilidad de solicitar una prórroga por doce meses más (ACIERA).

Universidad y comunidad

El “Programa Siria” estipula no solo la recepción sino también la integración de sus beneficiarios en la comunidad. Quienes se encargan de recibir a los ciudadanos inmigrantes se comprometen a cubrir las necesidades básicas: salud, educación, habitación y alimentación. Sin embargo, para que el inmigrante pueda formar parte en la sociedad activamente, más aún en circunstancias en que los tiempos son acotados, el

aprendizaje del idioma también es un aspecto fundamental a cubrir. En el caso de la familia Al-Zarouni, las que facilitaban su comunicación con la comunidad durante los primeros meses eran las hijas mayores, que habían tomado clases de español en el consulado argentino en Damasco. Por otro lado, dado que el visado humanitario les permite ser residentes legales temporarios, los hijos tuvieron la posibilidad de ser incorporados al sistema educativo de inmediato y pudieron no solo tener instrucción formal sobre la lengua sino también estar en contacto con hablantes nativos. El caso de los padres fue distinto; su único encuentro con el español se daba con gente de la Comunidad Cristiana, quienes intentaron enseñarles el idioma pero notaron prontamente que sus herramientas no eran suficientes. Fue en ese momento que se contactaron con Teresa Araya, docente de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue, evaluadora del examen Certificado de Español: Lengua y Uso (CELU) y especialista en Español como Lengua Extranjera (ELE), quien planteó una actividad de extensión para enseñar español a inmigrantes.

Las actividades de extensión en el área de ELE en la Facultad de Lenguas comienzan en el año 2008 con un proyecto denominado “Programa de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE)”. Este proyecto tenía como objetivo la creación de un centro de idioma español para extranjeros, la capacitación de recursos humanos y la elaboración de material didáctico.

En los años posteriores, el grupo que coordinaba este programa decidió incorporar estudiantes voluntarios en las actividades de capacitación. Así, en el año 2015, la profesora Araya organizó charlas-debate de análisis de manuales de ELE con estudiantes, en los que nosotras participamos aunque no contábamos con experiencia en la enseñanza formal de nuestra lengua materna. En estos encuentros descubrimos el potencial de este campo para nuestra práctica profesional y consideramos conveniente aprovechar to-

das las oportunidades que la universidad nos ofreciera en un futuro. De esta manera, decidimos participar de esta nueva propuesta del área de extensión, que tuvo lugar desde agosto a diciembre de 2018.

Español para Inmigrantes - EPI

Si bien el acrónimo ELE es el utilizado entre los profesionales de la lengua para referirse a la enseñanza del español como segunda lengua, creemos que la connotación de la palabra “extranjero” no alcanza a reflejar lo que implica ser inmigrante. Por eso, decidimos referirnos a este programa de enseñanza del español como Español para Inmigrantes, *EPI* (2018).

Una vez conformado el equipo de trabajo nos propusimos definir nuestros objetivos. Consideramos pertinente comenzar con un nivel de español básico o A1. Según el Marco Común Europeo de Referencia (2002), un alumno de nivel A1 puede “comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso frecuente (...), presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información básica (...) y relacionarse de forma elemental” (p. 26). Teniendo en cuenta esto, nos propusimos enseñarles a los ciudadanos inmigrantes un español que

les permitiera ingresar al ámbito laboral y ampliar su círculo social. Es por esto que las actividades se pensaron, principalmente, con el fin de fomentar el desarrollo del habla y la escucha. El marco teórico adoptado para diseñar este curso se centra en el enfoque comunicativo para la enseñanza de una lengua extranjera, cuyo propósito es confeccionar actividades que reflejen contextos de comunicación genuina con el fin de que el aprendizaje de la lengua sea significativo (Canale&Swain, 1980).

El espacio de encuentro fue la vivienda de la familia Al-Zarouni y se pautaron dos clases gratuitas por semana, de noventa minutos cada una. También, decidimos utilizar una clase para presentación de temas y la otra destinarla a la práctica, quedando Araya a cargo de la presentación, y nosotras de la práctica. Dado que era nuestra primera experiencia en el campo de ELE, durante el primer mes contamos con el acompañamiento de un docente para el dictado de las clases y la planificación.

Luego de ese período, los docentes nos guiaron solo en la planificación y el diseño de las actividades. Para las clases prácticas, en algunas oportunidades pudimos adaptar actividades planteadas en los libros Horizonte ELE 1 (2014) y Aula del Sur 1 (2009), como así también implementar adaptaciones de libros de inglés. No obstante, para poder cumplir con los objetivos, en la mayoría de los casos confeccionamos nosotras mismas el material. Por ejemplo, para abordar la temática “comidas”, seleccionamos un campo semántico acotado con sustantivos y verbos, y elaboramos material audiovisual y actividades de juego de roles para exponer a los estudiantes a contextos tanto de compra como de elaboración de alimentos.

Si hacemos foco por un momento en la teoría sobre la enseñanza y adquisición de una lengua segunda, no podemos dejar de mencionar la



Encuentro en la vivienda de la familia Al-Zarouni

importancia de la incorporación de secuencias formulaicas en la enseñanza de vocabulario para nuestras clases. Kersten (2015) sostiene que estas secuencias sirven como base que les permite a los alumnos tener un control sobre la lengua y poder interactuar con más fluidez. Durante las primeras clases notamos que los estudiantes ya hacían uso de las secuencias más básicas del español, como por ejemplo “Hola, ¿cómo estás?”, por lo que decidimos incorporar otras relacionadas a temas como rutina y direcciones.

Algo que nos parece importante destacar es que fue la primera vez que nos encontramos en un contexto de clase en el que no compartíamos nuestra lengua materna (español) ni nuestra lengua segunda (inglés) con los estudiantes. Además, nuestro conocimiento sobre la cultura siria, es decir, pautas sobre las costumbres, las comidas, las reglas de cortesía, la religión, entre otras, era bastante acotado.

Por eso, una de las primeras inquietudes que tuvimos fue poder establecer códigos de comunicación que pudieran acortar la distancia en términos culturales. Así, la mímica, el uso de objetos y dibujos, es decir algunas de las formas básicas de la comunicación humana, fueron los recursos que permitieron sortear estos problemas. Esta situación se dio, por ejemplo, con la temática de “profesiones”, en la que para explicar términos como “ingeniero”, “contador”, entre otros, debimos recurrir a una serie de imágenes, tanto de gente reconocida en el área como de lugares e instrumentos de trabajo, para que los estudiantes entendieran de qué profesión se trataba.

Por otro lado, para brindarles contextos de comunicación real, consideramos que el juego de roles era una propuesta rápida de comprender y que además los exponía a situaciones de la vida cotidiana. Algunas de estas actividades consistieron en dar y pedir información personal, ir de compras y armar un CV, entre otras.

La extensión universitaria como parte de la formación profesional

Creemos que al hablar de extensión universitaria, hablamos en gran parte de compromiso social, lo que implica establecer un diálogo entre la universidad y la sociedad. La actividad de extensión EPI cumplió ese rol de nexo entre dos sectores que lograron beneficiarse mutuamente y expandir sus perspectivas: sociales para los ciudadanos inmigrantes y académicas para la formación del equipo de ELE.

La universidad tiene la posibilidad de poner la mirada en sectores de la sociedad que, por diversos motivos, no han sido considerados en las políticas de Estado. Hay un pequeño porcentaje del flujo migratorio que no proviene de países de habla hispana y que llega a nuestro país en situaciones políticas y socioeconómicas similares a las de la familia Al-Zarouni. Estas pequeñas comunidades muchas veces no logran incorporarse completamente a la comunidad en la que residen, y uno de los motivos puede ser la barrera lingüística.

Es por eso que desarrollar y fomentar programas como el de EPI, con el que se incorpora también una práctica comunitaria en el proceso formativo de los estudiantes, se vuelve sumamente enriquecedor tanto para la comunidad académica, como para la población en general.

Además, queremos destacar que esta actividad de extensión no tuvo costo alguno para los inmigrantes y que, dado el contexto sociocultural que ya hemos relatado, no debería tenerlo si se desarrollaran actividades similares en otras universidades o institutos universitarios del país.

En cuanto a lo académico, actividades de

estas características permiten ampliar el horizonte en lo que respecta a la actividad profesional.

Como estudiantes de grado en los últimos años de formación, esta primera práctica en la enseñanza de nuestra lengua materna nos motivó a proyectar una futura formación en ELE, ya que no existe en la actualidad en las formaciones de grado un espacio didáctico que dé lugar a debates en esta área. Además, la actividad de EPI en el año 2018 generó interés en la comunidad universitaria y se plantearon futuras líneas de trabajo e, incluso, investigación.

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO SEGÚN NORMAS APA 2015 (UCES)

Ferrier, A. S. y Vallejos, S. A. (julio, 2019). Español para sobrevivir: una experiencia de extensión universitaria con inmigrantes sirios. *Revista de Extensión Tekohá*. Posadas: Ediciones FHyCS, 8(5), 22-28. Xxx Recuperado de <http://ediciones-fhyics.fhyics.unam.edu.ar/index.php/tekoha>.

Referencias

- Canale, M., y Swain, M. (1980). Bases teóricas de los enfoques comunicativos para la enseñanza y evaluación de la segunda lengua. *Lingüística aplicada*, 1(1), 1-47.
- Francia. Consejo de Europa (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Strasburgo: Ministerio de Educación, cultura y Deporte. Instituto Cervantes.
- Kersten, S. (2015). El desarrollo del lenguaje en jóvenes aprendices: el papel del lenguaje formulado. Enseñar inglés a jóvenes aprendices: problemas críticos en la enseñanza de idiomas con niños de 3 a 12 años. Cap. 7. Londres: Bloomsbury.
- Argentina. Ministerio del Interior, Obras Públicas y Vivienda. Dirección Nacional de Migraciones (2014). Programa Siria. Recuperado de: <http://www.migraciones.gov.ar/programasiria/>
- Alianza Cristiana de Iglesias Evangélicas de la República Argentina (ACIERA) (s.f.). Programa "Una iglesia, una familia". Recuperado de: <http://www.aciera.org/lanzamiento-del-programa-una-iglesia-una-familia/>
- Universidad Nacional del Comahue. Secretaría de Extensión Universitaria, Nº de resolución 037/08 (2008). Programa de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE). General Roca, Río Negro. UNComa.

La extensión como herramienta de articulación. Experiencia del curso sobre salud psicosocial infantil

LIC. MARÍA FERNANDA BÁEZ
LIC. MIGUEL ALEJANDRO AVALOS



Esta obra está bajo Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Sobre los autores

BÁEZ, MARÍA FERNANDA

Licenciada en Psicología por la Universidad Nacional de Córdoba. Investigadora Inicial de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones. E-mail: mferbaez@hotmail.com.

AVALOS, MIGUEL ALEJANDRO

Licenciado en Antropología Social por la Universidad Nacional de Misiones. Especialista en el ejercicio de la docencia para niveles Medio y Superior por la Universidad Nacional de Santiago del Estero. Investigador Inicial de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones. E-mail: miguelavalos.012@gmail.com.

RESUMEN

En el presente artículo presentamos la experiencia del Curso-Taller sobre Salud Psicosocial Infantil "Mitai: La Salud de los niños y niñas en foco", realizado en el marco del Programa "La extensión como herramienta de inclusión y articulación de la Universidad Pública con la Región", durante el mes de enero de 2019. Con la finalidad de compartir los resultados producidos en el marco de un proyecto de investigación acreditado en la FHyCS, ofrecimos este espacio a la comunidad donde compartimos reflexiones en torno a la salud, a la salud infantil, y a la construcción de un abordaje que nos permitiera captar la problemática desde su complejidad. La presentación del caso de Angelito y el análisis de la implementación del Programa Hambre Cero, nos llevaron a discutir los conceptos de salud, enfermedad y atención en la infancia. Con ellos pudimos vincular los diversos aportes sobre las problemáticas sociales identificadas por los participantes en un marco de construcción colectiva y de debate crítico. El curso logró visibilizarlos diversos modos en que pueden reconocerse los fenómenos relacionados a la salud psicosocial infantil, revalorizando los múltiples elementos que interactúan en los problemas, en su construcción y sus posibles abordajes.

SUMMARY

The following article introduces the experience at the workshop "Mitai: Children's Health in the spotlight" (Mitai: La Salud de los niños y niñas en foco), which took place in January 2019 within the framework of the programme "University Extension as a tool for social integration and interaction of the Public University within the region" (La extensión como herramienta de inclusión y articulación de la Universidad Pública con la Región). We offer this program to the community with the aim of sharing the results obtained in the research project accredited by the Faculty of Humanities. We present reflections about childhood health and health in general for the construction of an approach that allow us to understand the problems and their complexities. The presentation of Angelito's case and the analysis of the implementation of the "Programa Hambre Cero" brought us to discuss concepts about health, disease and childhood attention. With the current analysis we could bind together different contributions about social problems identified by participants in a collective debate. The course managed to visualise diverse ways which can help us recognize the phenomenon related to psychological health, increasing the value of multiple elements that are found in that problem, its construction and its possible approaches.

RESUMO

No presente artigo apresentamos a experiência da Oficina sobre a saúde Psicosocial infantil "Mitai": A saúde das crianças em foco, no marco do Programa "A Extensão como ferramenta de inclusão e articulação da Universidade Pública com a Região", no período do mês de janeiro de 2019. A finalidade de compartilhar os resultados produzidos no marco deste projeto de pesquisa acreditado pela FHyCS,, oferecesse este espaço à comunidade onde compartilhamos reflexões em volta da saúde, da saúde infantil na construção de uma abordagem que permitiram-nos reconhecer a problemática partindo da sua complexidade. A apresentação do caso de Angelito e o análises da implementação do Programa "Fome Cero", levaram nós discutir os conceitos de saúde, doenças, e atenção na infância. Com eles pudemos vincular os diversos aportes sobre as problemáticas sociais identificadas pelos participantes no marco de construção coletiva e do debate crítico. A oficina conseguiu avistar diversos modos em que podem reconhecer-se os fenômenos relacionados à saúde psicosocial infantil, revalorizando os múltiplos elementos que interatuam nos problemas, na sua construção e suas possíveis abordagens.

Palabras clave: Salud - Infancias - Extensión - Investigación



Introducción

El abordaje integral de la salud humana se instala cada vez más en nuestra sociedad. La complejidad que entraña no sólo la comprensión, sino también la búsqueda de nuevas herramientas para solucionar los problemas de salud de las poblaciones, nos llevan a reconocer que son múltiples los elementos que entran en juego a la hora de hablar de “la salud”.

Como país, en el contexto de las Naciones Unidas, nos hemos comprometido en trabajar para que los llamados “Objetivos Mundiales” –o los Objetivos de Desarrollo Sostenible– no sean solo una utopía. Terminar con el hambre, la pobreza, lograr la salud y el bienestar para todos, con educación de calidad, equidad de género, etc., son objetivos que nos sirven como horizonte para alcanzar desde lo local (CEPAL, 2019).

Con la finalidad de poner sobre la mesa estas y otras cuestiones, encaramos el curso de verano sobre salud psicosocial infantil. Basándonos en una pequeña encuesta que hicimos a los participantes, presentamos aquí algunas reflexiones que surgieron durante y después del curso, que nos parecen interesantes retomar a los fines de posibles profundizaciones y nuevos cursos sobre la temática.

Abordajes múltiples

Ya desde hace unos años venimos desarrollando tareas de pesquisa social en materia de salud, desde el ámbito de la Secretaría de Investigación. Dos proyectos de investigación han cobijado líneas temáticas que vinculan -o vincularon- salud y pobreza, salud y educación, salud y políticas públicas.

Creemos que aquello que producimos en el ámbito de la investigación no puede quedar relegado a las estanterías de informes o circulando solamente en revistas especializadas. Partimos del reconocimiento de que

el conocimiento científico debe tener una vuelta a la sociedad. Este posicionamiento político-epistemológico nos llevó a pensar y poner en marcha distintas estrategias desde el proyecto de investigación HEREDE II / 16H500: “Construcción de Hegemonía y Reproducción de la Desigualdad en la Provincia de Misiones: Construcción de Demandas Políticas e Instituciones” (2018).

Las “Rondas de Lectura en Antropología Médica”, un espacio de lectura y reflexión en torno a las categorías teóricas y a las estrategias metodológicas que venimos utilizando en nuestras investigaciones, fueron una primera apertura hacia otros estudiantes y profesionales interesados en la temática. Aprobados por las resoluciones 281/18 y 466/18, del H.C.D., estos espacios significaron instancias de debate más que interesantes, donde pudimos poner en tensión las formas en que miramos la realidad social y la investigamos (UNaM-FHyCS-Consejo Directivo, 2018).

Un segundo paso fue la realización del curso de verano en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales los días 24 y 25 de enero del 2019: Curso-Taller Sobre Salud Psicosocial Infantil. “*Mitai: La Salud De Los Niños Y Niñas En Foco*”, en el marco del Programa “La extensión como herramienta de inclusión y articulación de la Universidad Pública con la Región” (UNaM-FHyCS, 2016).

Objetivos

El curso persiguió numerosos objetivos, algunos explícitos y otros implícitos. Comenzando por los implícitos, debemos decir que queríamos ponderar el nivel de interés de la población por este tipo de cursos, y reconocer quiénes estaban interesados en la temática. Mientras que los objetivos explícitos fueron:

- Identificar junto con la comunidad cuáles son los principales problemas que afectan



Fig. 1: Participantes del curso sobre salud psicosocial infantil. Fuente propia.

a los niños y niñas de nuestra ciudad.

- Ofrecer datos gubernamentales y no gubernamentales que reflejen un esbozo del estado de situación de las infancias, especialmente las más vulnerables.

- Visibilizar las estrategias que se desarrollan en los barrios para hacer frente dichos problemas y las soluciones que ofrece el Estado.

Sobre los asistentes

Del total de los asistentes al curso que respondieron la encuesta (24), el 63% trabajaba en ámbitos educativos. Esto nos podría estar señalando la importancia que tiene la temática entre los profesionales de la educación, y del interés que tienen por adquirir nuevas herramientas analíticas y metodológicas para un abordaje psicosocial. Cuando indagamos sobre los motivos por los cuales se acercaron al curso, nos encontramos con un 37% que refirió que le interesaba el tema y buscaban interiorizarse, mientras que un 63% asistió por el hecho de que trabajan con niños, para lo cual buscaban informarse y así brindar un abordaje desde la complejidad.

Sobre este “abordaje complejo” pudimos conversar y desandar qué entendemos por salud y específicamente, salud en la infancia.

El bienestar es un elemento que emergió constantemente al hablar de salud. Un *estar-bien* profundamente social que tiene múltiples facetas entre las cuales incluimos: factores sociales, psíquicos, culturales y biofísicos.

Como dimensiones de la vida humana estos componentes están interrelacionados, conformando un todo complejo en permanente construcción. De tal modo que las necesidades, el acompañamiento, el reconocimiento de los problemas de salud, del bienestar y de los derechos, van cambiando a lo largo del tiempo.

Relacionado con esto, entendemos que en la actualidad un niño es un sujeto de derechos. La salud en esta etapa de la vida está relacionada con los elementos señalados anteriormente, y además le hemos adicionado otros componentes importantes en su cotidianidad: el juego, el acompañamiento del grupo familiar, la oportunidad de acceder a la educación, la contención socioeconómica de la familia.

Investigación compartida

En el marco del curso hemos compartido parte de los resultados obtenidos en las investigaciones que venimos realizando, que también han sido publicadas en *Luchas por la Hegemonía. Historia y etnografía en la Provincia de Misiones* (Jaume, 2017).

Esos resultados son:

1) Desde un abordaje que vincula el campo de la salud con el educativo, presentamos el caso de un niño, Angelito, en el que describimos el proceso de visibilización de una problemática que emerge en el ámbito educativo junto a su devenir en el ámbito sanitario con una patología mental. En este, como en muchos otros casos, el alerta, la llamada de atención, la primera “aproximación diagnóstica” se producen en la escuela, en tanto que se constituye como una institución de referencia en la identidad de los niños y niñas.

2) Buscamos evidenciar el modo en que los problemas socioeconómicos de las familias residentes en un asentamiento posadeño muchas veces son atendidos por el Estado a raíz de su reconocimiento como problemas médicos. El caso de los niños con desnutrición, incluidos en el Programa Hambre Cero,

creemos que nos sirve para pensar el fenómeno descripto como de “sanitarización de lo social” (Fassin, 2004).

En ambos casos identificamos una trama compleja que muchas veces es simplificada y reducida a variables unicasales, biológicas y/o individuales. Esto facilita muchas cosas, en tanto que provee respuestas rápidas, pero al mismo tiempo vedan la complejidad de la trama social, política, económica, psíquica y cultural que atraviesa los problemas de las infancias hoy. Es por esto que buscamos poner sobre la mesa nuestros interrogantes y los elementos que avizoramos como partes del problema, a los fines de compartir dichas reflexiones y concertar posibles herramientas de abordaje colectivas.

Hacia adelante

Este proceso analítico permitió la recuperación de experiencias y saberes previos, juntamente con la apropiación de nuevos saberes que promovieron la desnaturalización de procesos sociales y de conceptos son los cuales analizamos la realidad.

El 100% de los asistentes refirió su intención de volver a cursar un taller de estas características, y preferirían que se extienda en el tiempo y que pudiera contar con valoración docente. Sobre la temática de interés, señalaron que las dificultades específicas del aprendizaje -como dislexia, discalculia, etc.-, la violencia, discriminación y *bullying*, entre otros, podrían ser temáticas a ser abordadas en cursos sucesivos.

Retomando estas intenciones hemos organizado, junto a la Secretaría de Extensión y Vinculación Tecnológica, otro curso que nos permita abordar de manera más pormenorizada las dificultades específicas del aprendizaje, reconociendo la complejidad de los procesos de enseñanza y aprendizaje en interrelación con



Fig. 2: Participantes del curso sobre salud psicosocial infantil. Fuente propia.

los de salud-enfermedad-atención.

Referencias

CEPAL (2019) La Agenda 2030 y los Objetivos de Desarrollo Sostenible Una oportunidad para América Latina y el Caribe Objetivos, metas e indicadores. Santiago. Impreso en Naciones Unidas. Disponible en: https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/40155/24/S1801141_es.pdf

Fassin, D. (2004). Entre las políticas de lo viviente y las políticas de la vida. Hacia una antropología de la salud. *Revista Colombiana de Antropología*, 40, 283-318.

Jaume, F.G. (2017) Luchas por la Hegemonía. Historia y etnografía en la Provincia de Misiones, Argentina. Posadas. Editorial de la Universidad Nacional de Misiones.

UNaM-FHyCS (2018) Proyecto de Investigación "Construcción de Hegemonía y Reproducción de la Desigualdad en la Provincia de Misiones: Construcción de Demandas Políticas e Instituciones" (Heredo II/16H500) Secretaría de Investigación y Posgrado FHyCS UNaM

UNaM-FHyCS-Consejo Directivo (2016) Resolución 223/16, aprobación del Programa "La extensión como herramienta de inclusión y articulación de la Universidad Pública con la Región".

----- (2018) Resoluciones 281/18 y 466/18, aprobación de las I y II Rondas de Lecturas en Antropología Médica.

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO SEGÚN NORMAS APA 2015 (UCES)

Baéz, M. F. ; Avalos, M. A. (julio, 2019). La extensión como herramienta de articulación. Experiencia del curso sobre salud psicosocial infantil. *Revista de Extensión Tekohá*. Posadas : Ediciones FHyCS, 8(5), 29.-35. Recuperado de: <http://edicionesfhycs.fhycs.unam.edu.ar/index.php/tekoha>.

Conservación de obras del movimiento moderno en Misiones

ARQ. CZEREVIN, ALEJANDRO

ARQ. CIEPLINSKI, NICOLÁS

PROF. TORALES, VÍCTOR

MGTER. VERA, NÉSTOR FABIÁN

DRA. ARQ. GAYETZKY DE KUNA, GRACIELA

Sobre los autores

ARQ. CZEREVIN, ALEJANDRO

Arquitectura Universidad Católica de Santa Fe - sede Posadas
Auxiliar de investigación.
Universidad Nacional de Misiones
Correo electrónico: arq.czerevin@gmail.com

ARQ. CIEPLINSKI, NICOLÁS

Arquitectura Facultad de Arquitectura y Urbanismo, Universidad de Belgrano
Auxiliar de investigación.
Universidad Nacional de Misiones
Correo electrónico: nico.cieplinski@gmail.com

PROF. TORALES, VÍCTOR

Profesor de Historia
Estudiante de la Lic. en Historia y de la Maestría en Políticas Sociales.
Auxiliar de investigación.
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, UNaM.
Correo electrónico: torales2244@gmail.com

MGTER. VERA, NÉSTOR FABIÁN

Lic. en Comunicación Social.
Graduado, auxiliar de investigación.
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, UNaM.
Correo electrónico: nestorfaver@gmail.com

DRA. ARO. GAYETZKY DE KUNA, GRACIELA

Arquitecta Universidad de Buenos Aires, Argentina
Profesora Titular Regular e Investigadora.
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, UNaM.
Correo electrónico: ggkuna@gmail.com

RESUMEN

El presente artículo relata la experiencia de un grupo de investigadores provenientes de distintas disciplinas que, nucleados en el proyecto de investigación Movimiento Moderno Misiones (Proyecto 16H473, 2017-2020), dependiente de Secretaría de Investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la UNaM, realiza distintas actividades relacionadas a la temática del reconocimiento del valor de algunas obras arquitectónicas consideradas como patrimonio de los misioneros. Este equipo, juntamente con profesionales especializados en la arquitectura y la conservación del patrimonio arquitectónico, histórico y cultural, realizaron actividades de estudio sobre el estado actual del edificio de la Escuela Normal Superior Nº 1 "Domingo Faustino Sarmiento" (MHN 1934/12) de la localidad de Leandro N. Alem, declarado Monumento Histórico Nacional en el año 2012. Dicha experiencia fue de gran interés, no solamente para los investigadores relacionados a la arquitectura del Movimiento Moderno en Misiones, sino también para docentes, y distintos actores locales que, a través del estudio y el reconocimiento del valor de la obra arquitectónica, se interiorizaron acerca de la necesidad de su conservación para beneficio de toda la comunidad.

SUMMARY

The current article narrates the experience of a group of researchers from different disciplines that are gathered together in the research project "Modern Movement Misiones" (Project 16H473, 2017-2020) from the Faculty of Humanities Research Department (Secretaría de Investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la UNaM). The group organizes different activities related to the exploration and acknowledgement of the value of some architectural buildings considered as Misiones' people heritage. The research group, together with practitioners specialized in architectural heritage, conducted activities studying the current state of the building "Escuela Normal Superior Nº 1 "Domingo Faustino Sarmiento" (MHN 1934/12) from Leandro N Alem town. This building was declared historical monument in 2012. This experience was of great interest, not only among architectural practitioners from the Modern Movement Misiones, but also among teachers and other local professionals that, through the study and acknowledgment of the values of architectural works, embrace the importance and necessity of their conservation for the benefit of the community.

RESUMO

O presente trabalho relata a experiência de um conjunto de pesquisadores provenientes de diferentes disciplinas, nucleados no projeto de pesquisa: "Movimento Moderno Missionero" (projeto 16H473, 2017-2020), dependente da Secretaria de pesquisa da Faculdade de Humanidades e Ciências Sociais da UNaM. A equipe realiza diferentes atividades relacionadas à temática do reconhecimento do valor de algumas obras arquitetônicas consideradas como patrimônio dos missionários. Esta equipe, junto com profissionais especializados na arquitetura e a conservação do patrimônio arquitetônico histórico e cultural, realizou atividades do estudo sobre o estado atual do prédio da escola "Normal Superior Nº 1, Domingo Faustino Sarmiento (MHN 1934/12) na localidade de Leandro N. Alem, declarado Monumento Histórico Nacional no ano 2012. Esta experiência não foi de interesse somente para os pesquisadores relacionados à arquitetura do Movimento Moderno em Misiones, mas também para Docentes e diferentes atores locais que, através do estudo e reconhecimento do valor da obra arquitetônica, interiorizando-se em torno à necessidade da conservação e benefício de toda a comunidade.

Palabras clave: Movimiento Moderno - Patrimonio - Patologías en hormigón armado - Protocolo de mantenimiento de edificios de valor histórico.

Actividades de divulgación del conocimiento

Con el objetivo de socializar nuestro estudio acerca de la conservación de la Escuela Normal de Alem, Monumento Histórico Nacional (1934/12), y luego de obtener el apoyo del reconocido experto en la temática Ingeniero Pablo Diéguez a fin de acompañarnos con su experiencia en este tipo de trabajos, se realizaron dos jornadas de capacitación y divulgación de los problemas que enfrentan edificios construidos en hormigón armado con valor histórico. Para ello se tomó como estudio de caso/eje a la escuela Normal N°1 Domingo Faustino Sarmiento de la localidad de Leandro N. Alem, Misiones, Argentina.

El equipo de trabajo estuvo conformado por los Arq. Alejandro Czerevin y Nicolás Cieplinski, junto con el Prof. Víctor Torales, quienes a través de una convocatoria de las Becas Creación del Fondo Nacional de las Artes en el año 2018, llevaron a cabo esta iniciativa, tras detectar una carencia de formación e información sobre el tema de la conservación de los edificios de valor histórico, con características similares a la escuela mencionada.

La propuesta se denominó “Estudio y conservación de la escuela Normal Superior N° 1 Domingo Faustino Sarmiento de Leandro N. Alem”, y las actividades se desarrollaron en el marco de las tareas de extensión/transferencia del proyecto MMM3 (2017-2020) Registro, catalogación y protección: la arquitectura del Movimiento Moderno en Misiones, registrado en la Secretaría de Investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones, y cuya directora es Gayetzky de Kuna, Graciela Cecilia (UNaM, FHyCS, Proyecto 16H473).

En este sentido, una vez obtenido el apo-

yo del Fondo Nacional de las Artes se decidió convocar a Pablo Diéguez, quien brinda este tipo de conferencias, talleres y capacitaciones prácticas, sobre la conservación de edificios, como referente de la Comisión Nacional de Monumentos, Bienes y Lugares Históricos (CNMBYLH). Posteriormente se realizaron las actividades de capacitación en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, que nos brindó sus instalaciones para realizar la jornada teórica en la ciudad de Posadas.



Figura 1: Conferencia del Ing. Diéguez en la FHyCS.

Los fundamentos de la iniciativa

Misiones, con sus concursos de arquitectura, fue promotora del Movimiento Moderno en Argentina, por lo que también ayudó a construir la carrera como Maestros de la Arquitectura del Movimiento Moderno a los participantes y a los ganadores de estos. Entre ellos se encuentra lo más granado de la arquitectura de los sesenta y setenta en el país.

Al respecto, Gayetzky de Kuna (2017) afirma que:

Rossi, Soto, Rivarola, Winograd, Segal, Morales, Baliero, Córdova, Berjman, Hitce y tantos otros, iniciaron sus tiempos en la profesión con estos concursos desarrollados en nuestra provincia. Como por ejemplo el artista plástico argentino de fama mundial Jorge de la Vega, quien era perspectivista del estudio de Mario Soto y Raúl Rivarola mientras se estaba construyendo el Hotel del IPS (Instituto de Previsión Social) en Posadas y las Escuelas, Paradores y Hosterías (p. 250).

Misiones es en la actualidad y por lo antes expuesto, acreedora de gran cantidad de obras arquitectónicas que se realizaron entonces y que en la actualidad mayoritariamente se encuentran en uso y con distintos grados de respeto por los proyectos originales, que van desde la conservación parcial hasta la destrucción total de los proyectos.

Por ello, es que urge la necesidad de dejar testimonio de esa etapa riquísima de la provincia, el tiempo histórico cercano a la provincialización que se diera en 1953. Es así que en las investigaciones anteriores, MMM (2010-2012) y MMM2 (2013-2016) dimos cuenta de la problemática y emprendimos la tarea de gestionar un repositorio con las fichas de las obras del Movimiento Moderno de Misiones, con el objetivo de replicar la experiencia para toda la Argentina.

Para ICOMOS (1965):

Las obras monumentales de los pueblos continúan siendo en la vida presente el testimonio vivo de sus tradiciones seculares. La humanidad, que cada día toma conciencia de la unidad de los valores humanos, los considera como un patrimonio común, y de cara a las generaciones futuras, se reconoce solidariamente responsable de su salvaguarda (p. 1).

El estancamiento del pensamiento crítico y la dogmatización han sido un peligro constante en los diferentes proyectos que puedan emprenderse en este sentido, por ello son necesarios los cursos encarados por las universidades, que hoy cobran nuevos bríos

como tendencia en la actual coyuntura que vivimos.

Es en este marco en que se sustenta la necesidad de gestionar cursos de actualización, para llegar con las novedades existentes en la materia de valoración y preservación del patrimonio cultural a los profesionales locales que puedan emprender la tarea de restauro y conservación de estos bienes (cuyas edades rondan los sesenta años). Por ello, y entendiendo que la mejor manera de llevar a cabo este emprendimiento colaborativo de construcción de un conocimiento que necesita actualizarse permanentemente, gestionamos y llevamos a cabo estas actividades de capacitación, en articulación con las organizaciones y actores locales.

Las actividades desarrolladas

En los días 12 y 13 de noviembre de 2018 se llevaron a cabo las Jornadas de actualización en Patologías en estructuras de Hormigón Armado en edificios de Valor Patrimonial Posadas-Alem, con la disertación del Ing. Pablo Diéguez, quien posee una vastísima experiencia en la recomposición de antiguas estructuras y resolución de problemas constructivos de diversos orígenes. Además, se desarrolla como consejero en organismos del estado, organizaciones no gubernamentales y como catedrático de estos temas en la Universidad de Buenos Aires y en la Universidad Di Tella

El curso se desarrolló en dos días de dos turnos, siendo la primera en el salón Juan Figueredo por calle Colon de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, y el segundo día en la Escuela Normal Superior de Leandro N. Alem, edificio que en esta ocasión fue nuestro objeto de estudio.

El título del curso desarrollado fue: “Patologías de estructuras de hormigón en edificios de Valor Patrimonial”, ya que el objetivo

fue detectar el deterioro del edificio, lo que podría posibilitar la generación de un protocolo de actuación sobre el mismo, para su mantenimiento y puesta en valor.

En este sentido, en la primera clase se desarrollaron conceptos como: Historia del Hormigón. Desarrollo de la tecnología. Métodos de Cálculo utilizados. Composición del hormigón. Tipos de acero empleados según la época. Influencia de distintos factores sobre su durabilidad. Metodología de Análisis de Patologías. Diagnósticos.

En la segunda clase teórica se habló sobre el Origen de las fisuras, disgregaciones y

desagregaciones. Ensayos. Ejemplo de evaluación de estructuras de hormigón. Causales de Patologías más frecuentes en edificios de Valor Patrimonial. Influencia del medio ambiente. Carbonatación y realcalinización. Introducción a las Técnicas de reparación o refuerzo. Y a continuación, el disertante nos brindó un avance en la bibliografía específica.

Posteriormente, en última clase (práctica), desarrollada en la Escuela Normal Leandro N. Alem, se trató el análisis del sistema estructural empleado. Identificación de manifestaciones patológicas. Posibles cateos a ejecutar. Posibles ensayos a realizar. Probables causas de las lesiones. Diagnóstico tentativo de los diferentes desajustes estructurales. Posibles terapéuticas en cada caso.

Cabe aclarar que la cantidad de inscriptos fue de 17 personas y a la segunda jornada en la ciudad de Leandro N. Alem la concurrencia fue en un 90% de los interesados, los cuales se trasladaron al lugar por sus propios medios, lo que muestra el interés de los profesionales sobre esta temática.

En la segunda jornada del curso, se realizó un recorrido exterior e interior de la obra arquitectónica, comenzando inmediatamente a identificar sus patologías y a explicar el origen de estas.

Se reconocieron fisuras, grietas, pérdida del material constitutivo, hierros internos del hormigón armado que fueron quedando expuestos por el paso del tiempo y hundimientos leves en las zonas de desagües pluviales.

La calidad del hormigón se pudo encuadrar en un nivel regular, pero de buena facturación en cuanto a su armado; característica que explica por qué el edificio no presenta problemas estructurales graves.

Luego se indicaron dos aspectos a desarrollar, por un lado, realizar un protocolo de mantenimiento cotidiano del edificio de forma urgente. Esto ayuda a entender el origen de los problemas y a darle una solución co-



Figura 2: Recorrido y detección de patologías en el bien patrimonial, Escuela Normal Superior Nº 1, Leandro N. Alem.



Figura 3: Recorrido y detección de patologías en el bien patrimonial, Escuela Normal Superior Nº 1, Leandro N. Alem.

recta, esta herramienta permitirá fácilmente ser consultada y ejecutada por el personal de limpieza y mantenimiento diario de la escuela. Este manual de uso del edificio será confeccionado por nuestro equipo de trabajo y entregado a las autoridades próximamente.

El segundo aspecto tiene que ver con la resolución técnica de las filtraciones y fisuras, ello facilita a las autoridades encontrar soluciones definitivas y que no alteren la autenticidad del valor histórico del bien.

Detección de patologías y resoluciones

El hormigón es un material compuesto, que es piedra líquida al completar los moldes

y se solidifica con el paso del tiempo hasta obtener una dureza y resistencia superior a la piedra. Eso dependerá de su composición y utilización, así como también de las condiciones externas, es decir, el medio en el que se instale.

A partir de la Revolución Industrial y con la inclusión del hierro, conformando el llamado Hormigón Armado, posibilitó elevar las edificaciones a alturas nunca realizadas y con una resistencia aún mayor, al incorporar solicitaciones que hasta ese tiempo no habían podido ser resueltas.

Así lo explica Benévolo (1994):

La clara confianza en las nuevas tecnologías y el intento de huir de las configuraciones espaciales más simples, tendiendo a soluciones que expresen la plasticidad de los nuevos materiales como hormigón, cristal, aluminio, etc., se recreará en muchas obras de estos arquitectos, tendiendo a caminos



Figura 4: Tabiques de hormigón, Escuela Normal Superior Nº 1, Leandro N. Alem.

formalistas y neobrutalistas (p. 774).

En tanto, en las recorridas realizadas en forma grupal junto al edificio de la Escuela Normal Superior Nº 1 de Leandro N. Alem se pudo detectar:

Tabiques de hormigón, mal asentamiento de mezcla /solución: aunque la situación no compromete la estabilidad de la estructura, es preciso mejorarla, picar la zona y reparar con mortero. Es necesario imposibilitar el ingreso de humedad al hierro del tabique que al tener un formato delgado, se puede conferir que el recubrimiento es de poco espesor, y nos alerta sobre la necesidad de corregir, para adelantarse a futuras complicaciones.

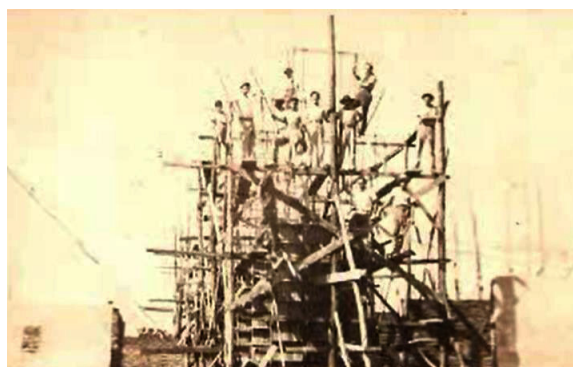
Durabilidad: la calidad del hormigón en cuanto a su composición de cemento arena y piedra, es buena. Esto se deduce que, a pesar



Figuras 5: Imágenes de los años de construcción (recopiladas por el grupo MMM3).



Figuras 7: Imágenes de los años de construcción (recopiladas por el grupo MMM3).



Figuras 6: Imágenes de los años de construcción (recopiladas por el grupo MMM3).



Figuras 8: Imágenes de los años de construcción (recopiladas por el grupo MMM3).

de la delgadez del tabique, el colado se ejecutó en general sin producción de oquedades.

Erosión: uno de los elementos más característicos de la obra son las gárgolas en hormigón armado, objetos escultóricos que cumplen la función de desagotar la cisterna que recoge el agua de lluvia. Estas zonas presentan erosión del material árido dejando expuesto el hierro, por ende, la solución es: picar la zona, colocar puente de adherencia y luego un mortero de reparación.



Figuras 9 y 10: Gárgolas de hormigón, Escuela Normal Superior Nº 1, Leandro N. Alem.

Fundaciones: las bases del edificio han sido ejecutadas en perfectas condiciones, hecho que podemos detectar a partir de la ausencia de fisuras en paredes o tabiques.

Hidrolavados: las manchas negras producidas por la polución del medioambiente y fenómenos climáticos se pueden eliminar simplemente con un trabajo de agua a alta presión.

Escorrentamiento pluvial: el crecimiento constante de malezas y acumulación de tierra debido a las corrientes de agua que se producen en días de fuertes precipitaciones generó hundimientos en veredas perimetrales que cumplen el objetivo de proteger las fundaciones. La posible solución es utilizar el sellador tipo Sikaflex 11A plástico en la unión entre veredas y edificio, además de su mantenimiento diario.

Cubierta: la losa posee actualmente una protección de membrana de aluminio y brea. Su colocación en el límite perimetral que conforma el goterón no fue ejecutada con el suficiente solape, lo que produce un levantamiento del material por el efecto del viento y



Figuras 9 y 10: Gárgolas de hormigón, Escuela Normal Superior Nº 1, Leandro N. Alem.



Figuras 11: Techo de la Escuela Normal Superior Nº 1, Leandro N. Alem.



Figuras 12: Techo de la Escuela Normal Superior Nº 1, Leandro N. Alem.



Figura 13: Ampliaciones de la Escuela Normal Superior Nº 1, Leandro N. Alem.

el ingreso del agua entre la capa de recubrimiento y la losa.

Junta de dilatación: la ampliación que se realizó en años recientes destinada a sala de maestros y reuniones, no presenta una correcta vinculación entre lo antiguo y lo nuevo, pues la construcción nueva se “prende” del bien histórico y patrimonial, poniendo en riesgo al edificio en cuestión. Esto genera esfuerzos diferentes constantes, no contemplados en la propuesta estructural original, propiciando contracciones, dilataciones y movimientos diversos en distintos momentos, con los cambios abruptos de temperatura (muy comunes en la zona), que no fueron dato del cálculo inicial.

Fisuras lineales: surgieron por la falta de armadura transversal, ya que en la década del 1.950 se usaba una separación de hierros de 30 cm, un 33% más distante al de la actualidad que es de 20 cm.



Figura 14: Fisuras en el techo de la Escuela Normal Superior Nº 1, Leandro N. Alem

Cumplimiento de objetivos iniciales

A través de esta iniciativa hemos logrado visibilizar los resultados del curso teórico – práctico en diferentes ámbitos: académico, educativo, colegios de profesionales de la capital y el interior de la provincia y funcionarios municipales interesados en la protección patrimonial, ampliando sus conocimientos sobre estos aspectos. Y esto permitió vincularnos con representantes de diferentes ambientes y conformar una red de contactos, predispuestos a seguir vinculados a nuestros objetivos en el mantenimiento del edificio.

Seguiremos desarrollando el protocolo de restauración, trabajo en el que contamos con el apoyo de profesionales idóneos y altamente calificados como el Ing. Pablo Diéguez, cuya conexión fue proporcionada por la Comisión Nacional de Monumentos y Lugares Históricos, institución a la que asesora.

En cuanto al doblaje de la fórmula de hormigón, es el único punto que fue reestructurado en base a resultados del curso, en donde se vio que lo perentorio era detectar los problemas de la estructura.

Reflexión

Las temáticas sobre patrimonio, conservación y restauración poseen poco desarrollo en nuestra provincia, si comparamos con el auge conservacionista que se vive en otras ciudades. En Misiones, la arquitectura del Movimiento Moderno se encuentra distribuida en todo el territorio y en muchas ocasiones, según Gayetzky de Kuna (2013), fue mal intervenida, o en el peor de los casos demolida, como en Santo Pipó.

Esta arquitectura representa los albores de nuestra provincia como tal, al declararse la provincialización de Misiones en 1.953, momento en el cual a través de la construc-

ción (monumental en algunos casos, como el de esta escuela de Leandro N. Alem), se buscó representar con un lenguaje nuevo que se alejara de las recurrencias del pasado como Territorio Nacional, de guaraníes, jesuitas e inmigración, para subrayar la presencia del nuevo Estado Provincial en lugares alejados de los grandes centros urbanos.

Es por lo expuesto que, ponemos en relevancia la importancia, amplitud y múltiples derivaciones de estos temas que urgen tratarlos con respeto histórico y técnicas correctas para su resolución. Lo que implica involucrar a investigadores en la temática, en el debate y análisis extensivo a la comunidad de profesionales y expertos, así como en la transferencia del conocimiento producido en el ámbito universitario para beneficio de los misioneros.

En este sentido, el proyecto de “Estudio y conservación de la escuela Normal Superior Nº 1 Domingo Faustino Sarmiento de Leandro N. Alem”, realizado a través del apoyo del Fondo Nacional de las Artes, vincula la investigación y la extensión, considerando que dicha relación es importante para transferir los resultados de investigaciones y propuestas de conservación que tiendan a preservar y/o poner en valor un bien patrimonial.

Esta y otras iniciativas surgen en el marco del proyecto de investigación MMM3, que nació a partir de la necesidad de visibilizar los bienes de la provincialización, para el reconocimiento social, su conservación y puesta en valor. Y para estos fines se considera al extensionismo como la mejor vía para generar un círculo virtuoso entre la Universidad y la sociedad, poniendo de manifiesto esta relación considerada ampliamente benéfica.

Por último, cabe aclarar que esta actividad no hubiera sido posible sin el apoyo económico que representó para nosotros haber ganado la convocatoria 2.018 del Fondo Nacional de las Artes, que recurrió a ayudarnos para comenzar a resolver un problema que se viene dilatando en el tiempo. Ello nos moviliza y compromete a seguir generando



Figura 15: Parte del equipo del MMM3 y del FNA en la Escuela Nº 1 de Leandro N. Alem.

actividades de articulación que tiendan a la visibilización y preservación de los bienes patrimoniales de Misiones.

Referencias

- Benévolo, I. (1994). Historia de la arquitectura moderna. Barcelona: Gustavo Gili.
- Gayetzky de Kuna, G. C. (8 De agosto 2013). El arquitecto que murió dos veces. Clarín arq. Recuperado de https://www.Clarin.Com/arquitectura/arquitecto-murio-veces_o_rjcrborjpml.Html
- Gayetzky de Kuna, G. C. (Julio, diciembre 2017). Registro, catalogación y protección: arquitectura del movimiento moderno de Misiones. Movimiento moderno argentino y provincia de Misiones, mutuo beneficio. La Rivada. Investigaciones en Ciencias Sociales 5(9), pp. 247-257. Recuperado de <http://www.Larivada.Com.Ar/attachments/article/164/homenaje-articulos-homenaje-turismo.Pdf>
- Icomos (1965). Carta internacional sobre la conservación y la restauración de monumentos y sitios (Carta de Venecia, 1964). Recuperado de https://www.Icomos.Org/charters/venice_sp.Pdf
- Universidad Nacional de Misiones. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Secretaría de Investigación y Posgrado (2017-2020). Movimiento Moderno en Misiones. Posadas: fhycs, sinvyp (proyecto 16h473)

COMO CITAR ESTE ARTÍCULO SEGÚN NORMAS APA 2015 (UCES):

Czerevin, A.; Cieplinski, N.; Torales, V.; Vera, N. F. Gayetzky de Kuna, G. (julio 2019). Conservación de obras del Movimiento Moderno en Misiones. Revista de Extensión Tekohá. Posadas: Ediciones FHycS, 8(5), 36-48. Recuperado de <http://edicionesfhycs.fhycs.unam.edu.ar/index.php/tekoha>

Aromáticas: aplicaciones en el marco de la extensión universitaria

LIC. KATIA DURÁN

MGTER. GLADIS ESTER SCOLES

MGTER. SILVIA HAYDEÉ PATTACINI



Esta obra está bajo Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Sobre los autores

DURÁN, KATIA

Licenciada en Química. Docente. Facultad de Ciencias Exactas y Naturales de la Universidad Nacional de La Pampa. E-mail: katiaduran1@hotmail.com.

SCOLES, GLADIS ESTER

Magister. en Educación en Ciencias, mención Química. Docente. Facultad de Ciencias Exactas y Naturales de la Universidad Nacional de La Pampa. E-mail: scolesg@exactas.unlpam.edu.ar.

PATTACINI, SILVIA HAYDEÉ

Magister. en Educación en Ciencias, mención Química. Docente. Facultad de Ciencias Exactas y Naturales. Universidad Nacional de La Pampa. E-mail: silca1816@hotmail.com.

RESUMEN

El presente artículo propone comunicar las experiencias desarrolladas con micro emprendedores, artesanos y pequeños productores de especies aromáticas en el marco del proyecto “Especies aromáticas y sus aplicaciones en el marco de la extensión universitaria”, propuesto por un equipo de docentes de la carrera de Licenciatura en Química de la FCEyN-UNLPam. Se realizaron diversos talleres que ponen el eje en revitalizar los procesos socioculturales de transmisión generacional, de saberes y prácticas populares asociados al uso y aprovechamiento de las plantas aromáticas, recuperar usos tradicionales de las mismas, así como la extracción de sus aceites esenciales, la realización de extractos vegetales y su posterior utilización en la elaboración de productos artesanales, insecticidas caseros, productos de higiene y perfumería. Con este proyecto se logró un sentido multiplicador de la experiencia, es su extensión a la comunidad donde hoy en día las microeconomías regionales ven limitado su potencial de crecimiento, y la producción de agro-insumos a partir de productos naturales orgánicos y otras derivadas de ellos, que se transforman en una oportunidad de desarrollo de actividades y de acceso al mercado. Por otra parte nos permitió interactuar con distintas instituciones, sosteniendo articulaciones para la organización de acciones con distintos grupos de vecinos, de diversas actividades, cultura e intereses y conectarnos con los intereses de la sociedad.

SUMMARY

The current article intends to share the experience with entrepreneurs, artisans and producers of aromatic species within the framework of the project “Aromatic Species and their application within the framework of university extension” proposed by a group of teachers from the Chemistry Career at the “FCEyN-UNLPam”. There were different workshops which focused on revitalising the socio-cultural process of generational transmission of knowledge and popular practices associated to the use and exploitation of aromatic plants, recovering traditional uses and extracting essential oils as well as the development of plant extracts and their subsequent use in the elaboration of handcrafted products, homemade insecticides, hygiene products and perfumes. The Project achieved a multiplier sense of experience in its extension to the community, where the regional economies’ potential growth is limited. The elaboration of agricultural supplies through organic products and others, represents an opportunity of access and development in the market. On the other hand, the project made possible the interaction with different institutions and neighbours, with the aim of organising cultural activities that allow us to make contact with people’s interests in society.

RESUMO

O presente artigo propõe comunicar as experiências realizadas com microempreendedores artesãos e pequenos produtores de espécies aromáticas no contexto do projeto de extensão universitária: “espécies aromáticas e suas aplicações” proposto por uma equipe de docentes da carreira de Licenciatura em Química da FCEyN-UNLPam. Foram realizados diversos cursos que colocam o eixo em revitalizar os processos sócio culturais de transmissão geracional de saberes e práticas populares ligado ao uso e aproveitamento das plantas aromáticas, recuperar o uso tradicional das mesmas assim como a extração de seus óleos essenciais, a realização de extratos vegetais e sua posterior utilização de elaboração de produtos artesanais, inseticidas caseiros, produtos de higiene e perfumaria. Com este projeto foi possível um sentido multiplicador da experiência e sua extensão à comunidade, onde hoje as microeconomias regionais vêm limitados seu potencial de crescimento e a produção de agros insumos, a partir de produtos naturais, orgânicos, e outras derivadas deles, que transformasse numa possibilidade de desenvolvimento de atividades e aceso ao mercado. Por outro lado, permitiu-nos, interatuar com diferentes instituições segurando articulações para a organização de ações com diferentes grupos de vizinhos, de diversas atividades, cultura, interesse e conectar-nos com os interesses da sociedade.

Palabras clave: Plantas aromáticas - Aceites esenciales - Extractos vegetales - Emprendedores.

El proyecto

“Especies aromáticas y sus aplicaciones en el marco de la extensión universitaria” (2017-2018) fue un proyecto de extensión que se desarrolló como iniciativa de un grupo de docentes y alumnos de la carrera Licenciatura en Química de la UNLPam en el cual se trabajó en conjunto con la Dirección General de Desarrollo local de la Municipalidad de Santa Rosa, como institución extrauniversitaria. El mencionado proyecto fue aprobado por Resolución del Consejo Superior Nº 126/2017 de la UNLPam.(UNLPam, 2018).

La idea de este proyecto surgió ante la creciente demanda del sector productivo de revalorizar las especies aromáticas con el fin de mejorar el conocimiento, desarrollo y transferencia de tecnologías e innovaciones para un mejor aprovechamiento en las diferentes actividades productivas. Por otra parte se pretendió que la Universidad sea parte de una red social de conocimientos, de prácticas de vida en relación con su entorno, es decir, pensarnos como parte de la comunidad al socializar los recursos académicos y técnicos. Este proceso nos permite decir que comenzamos a interactuar con distintas instituciones, sosteniendo articulaciones para la organización de acciones con distintos grupos de vecinos, de diversas actividades, cultura e intereses.

La participación en un proyecto de extensión que posibilita conectarnos con la sociedad, reforzando los conocimientos adquiridos y recibiendo nuevos saberes que son propios del lugar en el cual se plasma el proyecto.

Cómo expresa Tedesco, J.C.; (2008), al ponernos en diálogo con la comunidad, al establecer el espacio real como espacio de aprendizaje, la comunidad científica puede reconocer lenguajes y modos de producir conocimientos diversos; puede no sólo describir e investigar sino también validar y aprender de los saberes populares. En este

sentido, la Universidad no sólo enseña y “divulga” hacia la comunidad, sino también aprende de ella.

La articulación entre la investigación científica y las necesidades de la sociedad, en orden al esclarecimiento y resolución de determinadas áreas-problema, constituye un desafío para las políticas universitarias. El fortalecimiento y promoción de prácticas extensionistas que vinculen conocimiento científico de los estudiantes con las problemáticas sociales constituye, en este sentido, uno de los horizontes de la Universidad Pública. Es en estos espacios, cuyo pilar es el diálogo de saberes, en los que se contemplan los procesos de investigación – acción junto a estrategias participativas que permitan la reflexión e intervención en relación a un problema.

Según Llomovatte, (2009), la incorporación de la extensión dentro de los procesos de enseñanza en los alumnados universitarios promueve, desde el punto de vista didáctico, la reflexión en experiencias y prácticas docentes en contextos reales, permitiendo combinar el componente académico, con el mundo profesional y la investigación.

En este proyecto se plantearon los siguientes objetivos: Promover propuestas técnicas y productivas de aprovechamiento sustentable; revitalizar los procesos socioculturales de transmisión generacional, de saberes y prácticas populares asociados al uso y aprovechamiento de las plantas aromáticas; socializar saberes populares en relación con las plantas medicinales como estrategia para el cuidado de la salud, revalorizándolos y enriqueciéndolos con el aporte del conocimiento científico; proponer acciones de apoyo a las actividades de micro emprendimientos, artesanos y pequeños productores de especies aromáticas; propiciar la capacitación, la resignificación de saberes y el trabajo colectivo de los participantes de los talleres, para la planificación, el logro de objetivos comunes y la resolución de problemáticas de su entorno social.

La implementación de este proyecto de extensión estuvo destinado a agricultores familiares, microemprendedores, artesanos, productores en actividad, centros de inclusión, huertas comunitarias y urbanas y potenciales productores.

Talleres de capacitación

Las actividades desarrolladas en el transcurso de los dos años de duración del proyecto consistieron en la realización de diversos talleres en los que se abordaron diferentes aspectos relacionados con plantas aromáticas.

En una primera instancia, se desarrolló un taller de reproducción de plantas aromáticas para incentivar la producción de distintas especies. En el mismo se enseñaron técnicas de reproducción (siembra, división de mata y acodo). (Figura 1. Taller de reproducción de plantas aromáticas)



Fig. 1: Taller de reproducción de plantas aromáticas

El segundo encuentro consistió en el dictado del curso: “Plantas aromáticas: usos y propiedades”.

El mismo estuvo destinado a capacitar a los interesados en conocimientos básicos relativos a la producción y caracterización química de esencias y extractos de variedades de plantas aromáticas de interés comercial. En esta etapa se abordaron temas relacionados a los principios activos presentes en las plantas, distintas técnicas de procesamiento y obtención de materia prima, análisis químico y control de calidad y aplicaciones de estas plantas en la industria alimentaria, cosmética, fitoterapia y en el control de plagas.



Fig. 2: Curso: Plantas aromáticas: usos y propiedades

El tercer y cuarto taller fueron realizados en el **Centro** de Inclusión Las Artes, al que asisten personas con discapacidad intelectual. “Las Artes” es un lugar creado como espacio terapéutico que enlaza lo social con lo productivo, cuenta con un Parque Aromático y un invernadero en el que se realiza cultivo de plantas aromáticas.

En el primer encuentro se realizaron actividades de elaboración de jabones sólidos, líquidos, bolsas aromáticas con el empleo de aceites esenciales y plantas aromáticas cultivadas en el lugar. Un segundo encuentro se destinó a la elaboración de ambientadores y velas antimosquito. (Figura3. Taller realizado en “Las Artes”)



Fig. 3: Taller realizado en "Las Artes"

En el último taller denominado "Puesta en valor de plantas aromáticas" las actividades estuvieron enfocadas a la capacitación de los interesados en técnicas de multiplicación de plantas aromáticas, aspectos vinculados a la obtención de materia prima (aceites y extractos), aplicaciones y propiedades de los mismos y a la elaboración de productos artesanales. (Figura 4. Taller "Puesta en valor de plantas aromáticas")



Fig. 4: Taller "Puesta en valor de plantas aromáticas"

Para finalizar este proyecto, se realizó una "Guía para la elaboración de productos artesanales en base a especies aromáticas" (2018) en la cual se registraron las técnicas

utilizadas en las actividades desarrolladas durante la ejecución del mismo. Este documento tiene como propósito acercar información de utilidad a los interesados en la temática con la intención de que puedan continuar con la elaboración de los productos artesanales con la finalidad de dar un valor agregado a las plantas aromáticas y fue presentado en la Secretaría de Extensión de la UNLPam (2018). (UNLPam, 2018).

Conclusiones

Consideramos que la vinculación entre Universidad e instituciones locales participantes sentará las bases para el trabajo comunitario en pos de la gestión de un plan de manejo y uso de especies aromáticas y su valor agregado. Esta práctica de extensión universitaria configurará un trayecto formativo de estudiantes universitarios en diálogo con los actores sociales mediante el uso de la flora local.

Un aspecto fundamental para destacar que incorpora el proyecto de aromáticas, y que adquiere un real sentido multiplicador de la experiencia, es su extensión a la comunidad donde hoy en día las microeconomías regionales ven limitado su potencial de crecimiento, y la producción de agro-insumos a partir de productos naturales orgánicos y otras derivadas de ellos, se transforman en una oportunidad de desarrollo de actividades y de acceso al mercado.

Se ha cumplido satisfactoriamente con los objetivos propuestos en el proyecto donde se logró transmitir a los destinatarios del mismo una visión global acerca de la importancia de socializar saberes populares en relación al uso y propieda-

des de plantas aromáticas.

Mediante la implementación de las capacitaciones se logró brindar información, asesoramiento y asistencia a pequeños productores, artesanos e interesados en la temática con respecto a la elaboración de productos artesanales que permiten la comercialización de productos con valor agregado, representando una alternativa más redituable para los mismos. Además la satisfacción por parte de los capacitadores de lograr un permanente contacto y fluida consulta a través de distintos medios de comunicación de los participantes de todos los talleres que se brindaron. Lo que pone de manifiesto la continuidad por parte de los capacitados de seguir trabajando en la temática.

En este sentido la integración de estas innovaciones en dar un valor agregado a la producción de aromáticas y con un enfoque participativo permitirá el aumento sostenible de la productividad de la agricultura familiar, promoviendo procesos de apropiación tecnológica y transferencia de conocimientos y de prospección de especies nativas e introducidas, que será implementado por la comunidad.

boración de productos artesanales en base a especies aromáticas. Lugar: UNLPam.

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO SEGÚN NORMAS APA 2015 (UCES)

Durán, K.; Scoles, G. E.; Pattacini, S. H. (julio, 2019). Aromáticas: aplicaciones en el marco de la extensión universitaria. *Revista de Extensión Tekohá*. Posadas : Ediciones FHyCS, 8(5), 49.-55. Recuperado de: <http://edicionesfhyics.fhyics.unam.edu.ar/index.php/tekoha>.

Referencias

- Llomovatte, S., Naidorf, J., y Pereyra, K. (2009). Universidad cotidiana: modelos y experiencias de transferencia social. Buenos Aires: EUDEBA.
- Tedesco, J. C., Hernaiz, I., Tapia, M. N., & Rial, S. (2008). El aprendizaje-servicio en la educación superior: Una mirada analítica desde los protagonistas. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires.
- Universidad Nacional de la Pampa. Facultad de Ciencias Exactas y Naturales Secretaría de Cultura y Extensión Universitaria. Resolución 126/2017 (2018). Especies aromáticas y sus aplicaciones en el marco de la extensión universitaria. Lugar: UNLPam.
- Universidad Nacional de la Pampa. Facultad de Ciencias Exactas y Naturales Secretaría de Cultura y Extensión Universitaria. (2018). Guía para la ela-

Prácticas en red: radios, escuela y universidad. Una experiencia de fortalecimiento a la extensión universitaria

LIC. MARIANA LOMBARDINI
MGTER. LELIA SCHEWE

Sobre las autoras

LOMBARDINI, MARIANA

Licenciada en Comunicación Social. Docente del Departamento de Comunicación Social de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones. Correo electrónico: marianalombardini@gmail.com.

SCHEWE, LELIA

Magister en Ciencias Sociales. Docente del Departamento de Educación Especial de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones. Correo electrónico: lelia.schewe@gmail.com.

RESUMEN

Se pretende compartir una experiencia de trabajo vinculada al Programa de Fortalecimiento a las Actividades de Extensión (PROFAE), correspondiente a la convocatoria 2016-2017, de la Secretaría General de Extensión de la Universidad Nacional de Misiones y el trabajo articulado entre Universidad y Radios Escolares de la provincia. Partimos mencionando que en el año 2010 se suceden un conjunto de actividades de intercambio entre un grupo de docentes primarios y secundarios vinculados a radios escolares comunitarias de la provincia, con docentes de las carreras de Comunicación Social y Educación Especial de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. El vínculo fue potenciándose y creciendo al igual que el colectivo de actores que en 2011 resuelve organizarse en Red y denominarse Red de Radios Escolares Comunitarias de Misiones (RERECOM). Por medio de un proyecto de extensión en el año 2014 se formaliza la participación de estudiantes y docentes universitarios en la Red. En 2016 el grupo universitario accede a un PROFAE que le permite contar con ciertos recursos económicos para desarrollar más actividades. Para este artículo haremos referencia a la experiencia llevada a cabo en ese año en que se ganó la convocatoria.

SUMMARY

This article intends to share the experience linked with the Program of Strengthening of Extension Activities, which corresponds to the 2016-2017 call, from the General Department of University Extension from the National University of Misiones. We start by mentioning the 2010 exchange activities that were performed among a group of teachers and students from primary and secondary schools, who were bound together with community radios from the province, and also with teachers from the Social Communication and Special Needs Education careers from the Faculty of Humanity and Social Science. The bond among the participants strengthened and increased; similarly, in 2011 a group of participants decides to get together and create the Net of Community School Radios in Misiones. Through a project of university extension, the involvement of students and teachers in the Net was formalized in 2014. In 2016, a university group got access to the Program of Strengthening of Extension Activities and gets a financial aid to develop further activities. In this article, we will refer to the activities related to the experience which took us to win the call.

RESUMO

Preende-se compartilhar uma experiência de trabalho vinculado ao Programa de Fortalecimento de Atividades de Extensão (PROFAE), correspondente à convocatória 2016-2017, da Secretaria Geral de Extensão da Universidade Nacional de Missões. O projeto originou-se no ano 2010, a partir de atividades de intercâmbio entre um grupo de docentes, vinculados a rádios comunitárias e escolares da Província, com docentes da Faculdade de Humanidades e Ciências Sociais. Nesta oportunidade a convocatória do Programa, habilitou um processo formal de acompanhamento, assessoramento, e capacitação ao respeito à planificação, o trabalho e desenvolvimento de projetos de um coletivo social que, a partir do ano 2011, se denominou "Rede de Rádios Escolares Comunitárias de Missões" (RERECOM). Através de um projeto de extensão no ano 2014 formalizara a participação de estudantes e docentes universitários na rede. No ano 2016 o grupo universitário accede ao PROFAE que permite-lhe contar com recursos econômicos para desenvolver mais atividades. Para este artigo faremos referência à experiência, levada a cabo nesse ano, que se ganhou a convocatória.

Palabras clave: Universidad- Radios- Redes- Extensión.

Nuestros primeros pasos

Actualmente, en la provincia de Misiones existen una diversidad de experiencias vinculadas a radios escolares funcionando en diferentes instituciones educativas: radio pasillo, radio en los recreos, talleres, radios con salida a la comunidad, programas en radios locales.

Desde el año 2011, integrantes de varias de esas experiencias conformaron la Red de Radios Escolares Comunitarias de Misiones (RERECOM), como un espacio de trabajo propuesto para generar producciones radiofónicas, audiovisuales y experiencias educativas participativas.

El primer encuentro provincial de radios escolares tuvo lugar en el mes de octubre del 2012. Se identificaron allí una serie de problemáticas comunes, como la falta de capacitación de los docentes y estudiantes, el desconocimiento del uso de las TICs para el trabajo en el aula y en las radios, la falta de recursos económicos para solventar gastos de mantenimiento de equipos, y la inexistencia de horas especiales para los docentes a cargo de los proyectos. A partir de esa experiencia, se propuso que los intercambios también incluyeran la intervención, por parte del colectivo en plena conformación, en espacios vinculados a la implementación de políticas públicas.

Con recursos autogestionados por las comunidades educativas, se realizan desde el 2011 reuniones mensuales y un encuentro provincial anual. Durante estos años, fueron sedes de los encuentros provinciales las localidades de San Ignacio, Posadas, El Soberbio, San Pedro, Dos de Mayo, San Vicente y Apóstoles.

Entendimos, desde un primer momento, que el trabajo de docentes y estudiantes de la Universidad pública en el espacio de la Red, podía constituirse en un aporte, no solamente desde la formación que ofrece, sino

también como espacio político de creación de alternativas educativas. Por ello, como formadores y estudiantes en el campo de la Comunicación y la Educación, destacamos que la experiencia radial posibilita un proceso creativo por medio del cual los estudiantes utilizan estrategias de aprendizaje que los estimulan a la investigación, la expresión y el intercambio entre pares, con los docentes y la comunidad. Se reconoce a la comunicación como Derecho Humano fundamental y a las radios como espacios de construcción de ciudadanía, incluyendo actividades que requieran la participación activa de todas y todos los estudiantes, con estrategias de apoyo tendientes a crear formas de cultura inclusiva dentro de las radios, para que los estudiantes accedan a la producción, creación y disfrute del trabajo radial ejerciendo y promoviendo sus derechos de niñas, niños y adolescentes.

Hacer juntos

El objetivo general del proyecto “Prácticas en red: radios, escuela y universidad” (2016) consistió en asesorar, capacitar y acompañar en la planificación, el trabajo y desarrollo de nuevos proyectos de la Red de Radios Escolares Comunitarias de Misiones RERECOM. Para lograrlo, nos propusimos, promover espacios de capacitación a través de talleres, seminarios para docentes y estudiantes sobre el desarrollo de medios escolares; acompañar los procesos de gestión brindando asesoramiento a proyectos y propuestas de medios escolares en las escuelas que integran la Red; impulsar espacios de trabajo y encuentros participativos que favorezcan el trabajo cooperativo e integrador de la RERECOM; participar en la planificación, organización y gestión de cada “Encuentro Provincial de Radios Escolares” y colaborar en la difusión y visibilización de las acciones que la RERECOM desarrolla.

La concreción de los objetivos fue entendida, desde el principio del trabajo con la

Red, como una responsabilidad compartida que dependía de la participación de quienes integran las instituciones educativas y sus comunidades.

Sobre quienes se sumaron a la propuesta

Los destinatarios fueron principalmente los docentes y estudiantes de instituciones educativas que desarrollaban proyectos de comunicación y formaban parte de la RE-RECOM. Fueron quienes demandaron capacitación y asesoramiento para sus proyectos institucionales comunicativos.

Otros destinatarios fueron los docentes y estudiantes que se acercaron a participar de las capacitaciones, charlas y seminarios que se generaron con la inquietud de reflexionar sobre los medios en las escuelas y la relación entre comunicación y educación.

Además, fueron destinatarios diferentes organismos públicos como el Ministerio de Educación, la ENACOM (Ente Nacional de Comunicaciones) Delegación Misiones, el IAAVIM (Instituto de Artes Audiovisuales de Misiones), representantes de la Cámara de Diputados, y los estudiantes de las carreras Licenciatura en Comunicación Social y Profesorado en Educación Especial.

Marcelino García (1992, p.8) entiende al Periodismo Escolar –y aquí extendemos el sentido a las radios escolares- como práctica definida por la interacción horizontal, la participación activa de los sujetos educativos; como un espacio de comunicación social que permite construcciones de sentido en comunidad, transmisión de saberes y generación de experiencias educativas en estrecha vinculación con la vida cotidiana.

Los docentes participantes de la red reconocen que poseen limitaciones para abordar temas vinculados a medios y comunicación

en las escuelas. Y los estudiantes, que se muestran entusiastas frente a la incorporación de las nuevas tecnologías en sus procesos de aprendizaje, afirman que no logran articular el trabajo con sus docentes. Por ello, es permanente el interés que manifiestan respecto a la capacitación, asesoramiento y acompañamiento que pueda brindarle la universidad. Muchos han encarado el desarrollo de proyectos autogestionados de radios en sus escuelas pero con saberes limitados respecto a qué hacer y como planificar su trabajo con las radios.

El proyecto de extensión que en este artículo referenciamos, habilitó espacios de encuentro para el análisis y la reflexión en torno a la comunicación y la educación en Misiones. Por medio de talleres y reuniones periódicas se buscó conformar grupos de estudio, que releven los trabajos que se realizaban en las escuelas sobre educación y medios. Además, se avanzó en el diseño de un mapa de medios escolares en la provincia.

El interés de las escuelas participantes en recibir asesoramiento y acompañamiento de parte de nuestro equipo de trabajo, posibilitó que los docentes accedan a instancias de capacitación, espacios de reflexión y análisis de sus experiencias por medio de talleres y seminarios.

La planificación participativa y la co-gestión como propuesta metodológica de trabajo

Atendiendo a la necesidad que tenían los integrantes de la RERECOM de poder articular con diversas instituciones, propusimos implementar la misma metodología que conocimos y experimentamos con el Nodo Misiones del programa Polos Audiovisuales Tecnológicos, programa que fue coordinado

en la Región NEA por la Universidad Nacional de Misiones, y que tomó como guía de trabajo la metodología de PPGA, (Planificación Participativa de Gestión Asociada). La experiencia del Nodo, nos permitió comprobar cómo se potencia el trabajo entre diversas organizaciones públicas, estatales y de la sociedad civil que deciden trabajar en conjunto, colectivamente.

Desde PPGA se concibe a las *Redes* como una relación que desarrolla la práctica de la intersectorialidad e integralidad. Este modelo plantea que pertenecer a una red significa trabajar con otros, formando parte de un proceso donde se intercambia información, se generan nuevos conocimientos, se potencian las experiencias, se intercambian recursos, se hacen prácticas integradas y se construyen modelos replicables para otros proyectos. (Poggiese, 1999, p.9).

Es por ello que, lo que distingue a las redes de *Gestión Asociada* (GA), es la cualidad de estar dotadas de una concepción y una práctica sistemática, utilizando en sus procesos de conformación metodologías pertinentes que combinan procesos de planificación participativa con mecanismos de gestión compartida entre los más diversos actores. Es una concepción y un método que propicia una forma de gestión concertada entre Estado y Sociedad dando lugar a acuerdos, negociaciones o concertaciones y al diseño de propuestas, integrando visiones e intereses diferentes y hasta contrapuestos (Poggiese, 2011, p.17).

En esa línea, se propuso, además, trabajar para que el encuentro provincial anual de radios escolares, se constituya como un evento estratégico para el intercambio entre las instituciones educativas. La articulación entre la Universidad y las escuelas con el Ministerio de Educación, la ENACOM, el IAAVIM, buscó alcanzar en el 2016 la creación de un Área de radios escolares dentro de la cartera educativa, que se aboque a la autorización, supervisión y acompañamiento para lograr un óptimo funcionamiento de

las radios escolares. También se buscó generar registros y productos audiovisuales como fotografías y videos que permitieran la difusión y visibilización de las acciones, tanto de la RERECOM como de la Mesa de Trabajo que se conformaría. Por ello fue que también ese año sumamos a otra unidad académica y nos propusimos trabajar junto a docentes, graduados y estudiantes de la Tecnicatura en Medios Audiovisuales y Fotografía de la Facultad de Arte de la Universidad Nacional de Misiones, participación que hoy continúa y desde donde tenemos en vigencia el proyecto de extensión actual.

Conclusiones

Podemos afirmar que logramos en gran medida el cumplimiento de los objetivos del proyecto que se comparte aquí. Participamos de las reuniones mensuales, trabajamos en la organización del encuentro provincial, dictamos talleres, generamos registros fotográficos y audiovisuales, participamos de la redacción de documentos, comunicados, discusiones que fue impulsando la Red.

Los talleres y seminarios construidos en conjunto, han logrado una participación significativa y comprometida de los integrantes de la red, quienes han logrado construir las memorias institucionales de los espacios radiales, valorando el aporte de la UNaM para la construcción de los saberes.

Los espacios de trabajo han sido amenos, se han generado vínculos que superaron las expectativas iniciales y se han conformado, además, otros equipos de trabajo vinculados a la UNaM, interesados en la Extensión Universitaria y la investigación sobre la RERECOM. De igual manera algunos estudiantes que se vincularon al proyecto eligieron como trabajo final de grado temas relacionados a las radios escolares. Logramos acercar la Universidad a otros niveles educativos y motorizamos espacios de prácticas para estudiantes extensionistas. La actividad de extensión nos sirvió y sirve, también a los docentes como

espacio potenciador de los conocimientos y experiencias que luego le compartimos a los estudiantes en las aulas en nuestras clases, enseñamos así desde el hacer.

Como obstáculos reconocemos que la gestión de la mesa de trabajo inter-actoral (Ministerio de Educación, RERECOM, Universidad) que mencionamos en párrafo anteriores y que se buscó consolidar durante el 2016, no logró su concreción plena debido a los permanentes cambios de gestión y dificultades para la organización de los participantes que representaron a las organizaciones públicas y los estamentos de gestión estatal.

Hace ocho años la Universidad está presente en el trabajo que lleva adelante la RERECOM. El 2016 fue un año en que nos beneficiamos con un proyecto PROFAE permitiéndonos así potenciar nuestro trabajo. Es este artículo se ofreció una breve síntesis, un recorte de tiempo y espacio de todo lo que pudimos construir, generar y transformar en todos estos años desde la extensión universitaria.

COMO CITAR ESTE ARTÍCULO SEGÚN NORMAS APA 2017 (UCES):

Lombardini, M. y Schewe, L. (julio, 2016). Proyecto Prácticas en red: radios, escuela y universidad. *Revista de Extensión Tekohá*. Posadas: Ediciones FHyCS, 8(5), 56-62. Recuperado de <http://edicionesfhyics.fhyics.unam.edu.ar/index.php/tekoha>

Referencias

García, M. (1992). La comunicación en la escuela. Para un proyecto de periodismo escolar. Posadas: Ediciones Güembé.

Poggiese, H; Redin M; ALI P. (1999). El papel de las redes en el desarrollo local como prácticas asociadas entre estado y sociedad. Buenos Aires: FLACSO.

Poggiese, H. (2011). Planificación Participativa y Gestión Asociada (PPGA): metodologías. Buenos Aires, Espacio Editorial.

Universidad Nacional de Misiones. Secretaría General de Extensión. Programa de Fortalecimiento a las Actividades de Extensión (2016). Proyecto Prácticas en red: radios, escuela y universidad / Mariana Lombardini y Lelia Schewe. Posadas: UNaM. FHyCS, PROFAE.

Curso Itinerante por las Misiones Jesuíticas de San Carlos, Concepción de la Sierra y Santa María la Mayor

LIC. VRUBEL, NATALIA NOEMÍ

DRA. ARQ. GAYETZKY DE KUNA, GRACIELA CECILIA

DR. ALMIRÓN, JOSÉ LUIS

LIC. NUÑEZ, MARIELA



Esta obra está bajo Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Sobre los autores

VRUBEL NATALIA NOEMÍ

Licenciada en Historia. Especialista en Didáctica y Currículum. Profesora en Historia con Orientación en Ciencias Sociales. Docente, extensionista e investigadora del Departamento de Historia de la FHyCS-UNaM.

Correo electrónico:vrubel333@hotmail.com

GAYETZKY DE KUNA GRACIELA CECILIA

Doctora (Universidad de Sevilla), Magíster (Universidad Nacional de Misiones) y Arquitecta (UBA), Profesora Titular regular e investigadora de la Universidad Nacional de Misiones. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales y Facultad de Artes y Diseño. Integrante del Comité Editorial Revista IHS Antiguos Jesuitas en Iberoamérica, entre otras.

Correo electrónico: ggkuna@gmail.com

ALMIRÓN, JOSÉ LUIS

Profesor en Historia con Orientación en Ciencias Sociales. Licenciado en Educación, graduado de la FHyCS-UNaM. Extensionista e investigador auxiliar. Docente del nivel medio del sistema educativo provincial.

Correo electrónico:joseluisalmiron1978@gmail.com

NUÑEZ MARIELA

Licenciada en Turismo, graduada de la FHyCS-UNaM; extensionista e investigadora auxiliar. Docente del Instituto Superior Manuel Roberto Giudici de Concepción de la Sierra.

Correo electrónico:marielaelizabeth2@gmail.com.

RESUMEN

Se presenta una experiencia de articulación entre actividades de extensión, investigación y docencia, a través del Curso Itinerante Las reducciones de San Carlos, Concepción de la Sierra y Santa María La Mayor (2018), a 250 años de la expulsión de los jesuitas y 500 años de la Reforma. En este artículo se señalará un itinerario, a modo de aporte, con el fin de que los distintos agentes locales relacionados al patrimonio jesuítico de la región, posean una herramienta para utilizar como dispositivo pedagógico, o recurso turístico que favorezca los bienes patrimoniales de los pueblos de San Carlos y Concepción de la Sierra; y poner en valor el patrimonio guaraní jesuítico de los pueblos. Se convocó a participar de dicha experiencia, a graduados que ejercen la docencia en las respectivas localidades de la provincia de Misiones, a los agentes municipales vinculados al patrimonio local, y a estudiantes universitarios de las carreras de Historia. La articulación de estos sectores, en calidad de agentes locales, permitió configurar una experiencia de extensión universitaria durante el mes de diciembre del año 2017, a través de una metodología de participación itinerante, promoviendo acciones vinculadas a la educación patrimonial.

SUMMARY

This article shares the experience on research, teaching and extension activities, through the itinerant course "The Reductions at San Carlos, Concepción de la Sierra and Santa María La Mayor (2018), 250 years from the Jesuits expulsion and 500 years from the Reform". The article introduces an itinerary which gives touristic resources and pedagogical tools for local participants who are part of the Jesuit patrimony of the region; in this way, the itinerary gives value to the patrimony of San Carlos and Concepcion de la Sierra towns. Graduate students, who work in teaching in Misiones province, were summoned to be part of the experience, as well as local people and university students of History. The articulation of these sectors allowed us to create an experience of university extension through a methodology of itinerant participation, promoting actions bond to the patrimonial education.

RESUMO

Apresentasse uma experiência de articulação entre atividades de extensão, pesquisa e docência, através do curso itinerante: As reduções de São Carlos, Conceção da Serra e Santa Maria a maior (2018), com 250 anos da expulsão dos Jesuítas e 500 anos da Reforma. Neste artigo se apontara um itinerário de aporte, com a finalidade que os diferentes agentes locais relacionados ao patrimônio jesuítico da região, possam uma ferramenta para utilizar como dispositivo pedagógico, o recurso turístico que favoreça os bens patrimonial dos povos de São Carlos e Conceção da Serra; e colocar em valor o patrimônio guarani jesuítico dos povos. Convoca-se para participar da experiência, a graduados que exercem docência nas respectivas localidades da Província de Missiones, agentes municipais vinculados ao patrimônio local e estudantes universitários das carreiras de formação em História. A articulação de estes sectores, em qualidade de agentes locais, nos permitiu configurar uma experiência de extensão universitária durante o mês de dezembro do ano 2017, através da metodologia de participação itinerante, promovendo ações vinculadas à educação patrimonial.

Palabras clave: Pueblo Guaraní Jesuítico – Patrimonio – Agentes locales – Educación patrimonial



Del Concilio de Trento a las Misiones Jesuíticas de pueblos guaraníes

Durante el año 2017 se conmemoraron dos hitos históricos vinculados a la política religiosa: 500 años de la Reforma, iniciada por Martín Lutero el 31 de octubre de 1517, y 250 años de la expulsión de la Compañía de Jesús de los territorios bajo dominio español, por parte de Carlos III. Considerando estos dos acontecimientos, el equipo de Cátedra de Historia Universal IV (Historia Moderna) del 3º año de las carreras del Profesorado en Historia con orientación en Ciencias Sociales y la Licenciatura en Historia organizó el curso itinerante.

Se contó con la colaboración del proyecto de Investigación “Re.Sa.Ma.Ja. VII: Patrimonio Inclusión y Desarrollo. Hacia Una Epistemología del Turismo Patrimonial desde la Región de las Misiones Jesuíticas Guaraníes¹; y del programa de Extensión “Sociedades estatales: orígenes y desarrollo histórico², específicamente el Eje denominado: Las experiencias estatales en la región: El sistema jesuítico. Por otro lado se contó con el apoyo de la Unión Docente de la Provincia de Misiones (UDPM), de la delegación de Concepción de la Sierra y la Intendencia y Secretaría de Cultura de San Carlos, provincia de Corrientes; realizándose así el Curso de capacitación Itinerante: Las reducciones de San Carlos, Concepción de la Sierra y Santa María La Mayor, a 250 años de la Expulsión de los jesuitas y 500 años de la Reforma”.

Metodológicamente se procedió a articular las experiencias de los proyectos de investigación y el programa de extensión antes

mencionado, con espacios de gestión locales para ofrecer un área de intercambio de resultados, con el objetivo de incentivar a los participantes a relacionarse con la temática jesuítica, además de valorizar el patrimonio jesuítico de los Pueblos de San Carlos -provincia de Corrientes- Concepción de la Sierra y Santa María la Mayor, localidades de la provincia de Misiones.

Los destinatarios fueron estudiantes de las carreras de Historia, docentes de las distintas localidades visitadas, agentes municipales vinculados al patrimonio jesuítico de los pueblos e interesados en general. Como resultado se propone una breve guía explicativa, la cual se pretende divulgar por este medio, a los fines de contribuir a la educación patrimonial de los interesados en los pueblos guaraníes jesuíticos de Concepción de la Sierra y San Carlos.

Se procedió a registrar in situ los vestigios del pasado guaraní-jesuítico, confrontarlo con las fuentes y la bibliografía especializada, luego los integrantes de este proyecto se dedicaron a sistematizar la información recopilada, analizarla y ponerla a disposición.

El pueblo guaraní jesuítico de Concepción de la Sierra

La reducción de Nuestra Señora de la Limpia Concepción del Ibitiracú fue fundada por el padre jesuita Roque González de Santa Cruz, el 8 de diciembre de 1619. Fue uno de los más prósperos pueblos de la provincia jesuítica, supo ser madre de otras reducciones y aun así mantener un elevado número de población. Sin embargo, la expulsión de los jesuitas produjo un declive, al igual que con los demás pueblos jesuíticos.

El 27 de septiembre de 1877 el gobierno de la provincia de Corrientes, de quien depen-

1 Proyecto Nº 16H427 (2015-2017) de la Secretaría de Investigación y Post grado (UNaM. FHyCS. SlyP, Proyecto 16H427 (2015-2017)

2 Aprobado por Res. HCD-FHyCS 200/16 (UNaM. FHyCS. SEyVT, 2016).

día el Territorio Nacional de Misiones, ordena la delineación del actual pueblo de acuerdo a la ley de fundación de pueblos agrícolas. La mensura finalizó el 2 de febrero de 1879 y fue realizada por el agrimensor Eduardo Matosso. Este hecho fue fundamental para definir el estado actual del patrimonio jesuítico de Concepción. Aquí nos encontramos con una misión jesuítica que sirvió de base para la construcción de un nuevo pueblo: el de Concepción de la Sierra.

Actualmente pueden observarse vestigios de la Misión de Concepción formando parte de nuevos edificios, atesorados por familias de la localidad, pasando de esa manera de generación en generación. Debido a la situación de repoblamiento y mensura que se dio en este sitio histórico, el patrimonio jesuítico guaraní tiene la particularidad de encontrarse distribuido en el tejido urbano.

En general, el material constructivo de la reducción de Concepción -piedra itacurubi, piedra arenisca y tejas-fue reutilizado para las edificaciones posteriores, en medianeras y veredas que son fácilmente observables en cualquier visita. Se pueden ver principalmente en torno a la plaza, lugar que mantiene la funcionalidad de los días de la misión, edificios construidos con piedras; algunos completan sus paredes con otros elementos; en otros casos son muros o cimientos.

Los sitios más representativos del pasado jesuítico de Concepción de la Sierra son: La Casa Márquez (ex Cabildo del pueblo jesuítico-guaraní), cuya fachada construida en piedra es evidencia del pasado reduccional del pueblo. A pesar de haber sido modificada y utilizada como vivienda familiar conserva todavía en su interior, así como también en su patio, relictos significativos del período jesuítico.

En este lugar es posible observar bases de columnas de piedra arenisca labradas, piedras itacurubí con formas cúbicas, del tipo utilizado en la arquitectura de las misiones jesuíticas, muros y cimientos. Aquí se encuentra otro ícono significativo: la imagen

tallada en arenisca de un santo sin cabeza, probablemente la Virgen, la cual es conocida por la tradición del pueblo como “la Virgen sin cabeza”.

Esta imagen permaneció en el jardín de la propiedad durante mucho tiempo, pero actualmente se encuentra resguardada en el interior de la casa. También en el patio se observan los restos de otra construcción en piedra. Al respecto había escrito Busaniche (1955):

Sobre el patio se levanta una pequeña vivienda cubierta de tejas, que pudo haber correspondido a la segunda serie de pabellones indígenas. La mampostería de estas construcciones no es de laja, sino de piedras grandes recuadradas y en hiladas continuas, con piezas especiales en las esquinas como también en las jambas y dinteles de las aberturas. (p.143).

La casa Vignolles, ubicada entre las calles Aviador Barruffaldi y Roque González, se observan muros de piedra itacurubi que luego fueron finalizados con ladrillos para completar las paredes. En su interior se ha mantenido el piso de baldosas originales del período jesuítico guaraní. Continuando por calle Roque González, hay un muro de piedras itacurubi de aproximadamente 1,50 m. de altura y una vereda de arenisca que lo acompaña, con un largo aproximado de 10 metros.

La casa Pauluk sobre la calle Lanusse hacia la esquina con J. J. Igoa, es posible observar un muro construido en piedra itacurubi de aproximadamente 20 metros, veredas de piedras arenisca en el interior y exterior de la casa, así como también tejas y un pozo calzado en piedra itacurubi aproximadamente un metro bajo la superficie. En el terreno ubicado frente a la casa Pauluk nuevamente se ven restos de un muro de piedra itacurubi y una casa con cimientos de piedra realizados con el mismo material.

Ubicada sobre la calle Eduardo Matosso, la pileta calzada en piedra, conocida como

“Pozo Público” invita a conocer el sistema de piletas de la reducción. Adquiere su nombre por haber sido utilizado en los comienzos de la colonia por todos los habitantes del pueblo. Se alimenta de una vertiente que corre desde el centro del pueblo y luego continúa su curso internándose en el monte, donde se encuentra el complejo de piletas de la reducción. Éstas, están ubicadas en una chacra privada, y en la actualidad se encuentran cubiertas por el monte. Sin embargo, están rodeadas de leyendas y mitos. Sobre este sitio escribió Queirel (1897) *“en los alrededores de Concepción existe un estanque de unos 25 mts. cuadrados de extensión, construcción jesuítica que sirve actualmente de baño a los habitantes de las cercanías”* p. 238).

El Balneario Municipal representa una de las mayores reutilizaciones del material constructivo de la reducción. Ubicado sobre el arroyo Persiguero, la pileta fue construida con piedras del período jesuítico, donde se puede ver, además, una pieza de arenisca grabada con motivos decorativos.

La Casa de la Cultura, inaugurada en el año 2006, funciona como museo de la Misión de Concepción. Allí se encuentra una maqueta que representa la Misión Jesuítica realizada por el escultor misionero Sr. Juan Algort Hedman y se exponen diferentes piezas arqueológicas recuperadas: el reloj de sol, algunas columnas y bases de columnas y capiteles labrados, tejas y cerámicas. Muchos de estos objetos se encontraban en casas de vecinos, mientras que otras habían permanecido durante años en la plazoleta de acceso al pueblo, donde aún existen restos.

El avance del pueblo con nuevas obras hace peligrar la conservación del patrimonio, debido que están en propiedad privada y por lo tanto, es difícil tomar medidas efectivas que permitan preservarlos en el tiempo como bienes públicos.

Esta situación hace que el diseño de un plan de conservación sea una tarea compleja, sin embargo, todavía se está a tiempo para avanzar sobre el tema y lograr la preserva-

ción de este importante patrimonio histórico.

Quizá el punto neurálgico sea involucrar a los vecinos, concientizar y finalmente aunar criterios para el logro de tal objetivo a través de la educación patrimonial.

El pueblo guaraní jesuítico de San Carlos

San Carlos es una localidad situada en el noroeste de la provincia de Corrientes, departamento Ituzaingó, en las intersección de las rutas provinciales 34 y 74, distante a unos 8 kilómetros de la Ruta Nacional Nº 14, en las cercanías del límite con la provincia de Misiones. Quien visita San Carlos se encuentra en su recorrido con vestigios del pasado: en su plaza, en su iglesia, en las calles, en los cimientos de las casas actuales; en todos ellos está presente el legado guaraní-jesuítico.

San Carlos formó parte de los 30 pueblos guaraníes jesuíticos fundados por los padres de la Compañía de Jesús y que tuvieron su máximo desarrollo durante los siglos XVII y XVIII. Actualmente es uno de los cuatro pueblos, del mismo origen estudiado, que está ubicado en la provincia de Corrientes, junto con Santo Tomé, La Cruz y Yapeyú. Fue fundado en los primeros meses del año 1631 por los padres Jesuitas Pedro Molas y Felipe Viveros y estaba emplazado a orillas del río Caapí, al norte de Santo Ángel, actual estado de Río Grande del Sur en la República del Brasil.

A consecuencia de los constantes ataques de los bandeirantes, la Compañía de Jesús tomó la decisión de trasladar la reducción a un lugar más seguro. En 1638, comienza el primer traslado a pie y por los ríos, con todo lo indispensable para la subsistencia del pueblo: las cosechas, los ganados y los bienes de la comunidad. El lugar elegido fue

una zona entre los ríos Uruguay y Paraná, en las nacientes del Río Aguapey. San Carlos, como la mayor parte de los treinta pueblos, tuvo un gran desarrollo hacia finales del siglo XVII y la primera mitad del siglo XVIII, que se dio en varios aspectos, tanto económico, urbanístico y poblacional. Seguido a la expulsión de los jesuitas en el año 1767, el pueblo experimentó una lenta decadencia, pero subsistió hasta el año 1818, cuando fue destruido por los portugueses. Después de la guerra de la Triple Alianza en el año 1877, la localidad fue refundada sobre las ruinas de la antigua reducción.

San Carlos tenía características urbanísticas semejantes a las de los demás pueblos: la plaza central -llamada Plaza de Armas- junto a ella, el colegio o casa de los padres y a su alrededor el templo, -el edificio más imponente del pueblo-, la huerta, las oficinas y el cementerio.

En los otros extremos se encontraban el cotiguazú³, el cabildo y las casas de los guaraníes. Actualmente, la plaza mide 100 metros de norte a sur y 100 metros de este a oeste y se denomina Plaza San Martín. Sin embargo en tiempos de la reducción era más amplia, abarcaba todo el espacio que hoy ocupan las actuales calles Pedro Molas, Berón de Astrada, 25 de Mayo e Irigoyen, tendría una extensión de 115 metros de norte a sur y 125 metros de este a oeste. La iglesia de la reducción de San Carlos, se ubicada en el mismo lugar donde está la actual iglesia, en su parte posterior se observa un muro que formó parte del antiguo templo, pero en la etapa jesuítica era el doble más grande, tenía una extensión de aproximadamente 64 metros de largo por 26 metros de frente y estaba elevada con respecto al nivel de la plaza; según Bravo (1872) *“tenía tres naves con coro, sacristía, contra sacristía y baptisterio; todo cubierto de tejas, con sus puertas, con cerraduras y llaves, y con sus ventanas y las*

cuatro medias naranjas con vidrio y rejilla de alambre”, (p.47).

En el interior de la iglesia el mismo autor afirma:

...tenía cinco retablos, uno grande y los otros menores, dorados, con sus estatuas en ellos; el quinto es sólo como un nicho grande; un sagrario con una estatua de la Virgen, dorada, encima y dos estatuas al lado, una de San Miguel y otro de Santa Bárbara, y hay también otro retablito en el baptisterio, y hay cinco aras consagradas (p.48).

La casa de los padres-o colegio, la armería y la escuela de primeras letras, estaban ubicadas al lado de la iglesia, en la actualidad corresponde al costado derecho sobre las calles Pedro Molas, Irigoyen y 9 de Julio, donde existía hasta hace unos años atrás, un parque infantil. Las casas de los padres tenían patios grandes: en uno de ellos estaban las habitaciones de los jesuitas; también los almacenes de lienzos y ropas; las habitaciones de dos procuradores guaraníes de experiencia y además, había agua, y un reloj de sol.

En el segundo patio se ubicaban las oficinas y tambos. También estaban los talleres que ocupaban un espacio que hoy está detrás de la iglesia, hasta las cercanías del Museo. Allí los guaraníes aprendían distintos oficios como herrería y carpintería. Hasta hoy se conservan partes de sus muros de casi dos metros de alto. En el mismo patio estaba la carnicería, donde se llevaban las reses y se disponían las raciones diarias para la población.

Las casas que ocupaban los guaraníes estaban ubicadas alrededor de la plaza, en lo que hoy son las calles Berón de Astrada, 25 de Mayo e Irigoyen, excepto del lado oeste, en el que estaban ubicados la iglesia, el cementerio y el colegio. Según Furlong (1978) *“las casas tuvieron un progresivo desarrollo, que comenzó desde la fundación del pueblo”*(p. XX). Parte de esos muros pueden observarse en los terrenos cercanos a la plaza y en las ca-

3 Cotiguazú: en guaraní “Casa Grande”, espacio dentro de las Reducciones de la Compañía de Jesús destinado a albergar a las mujeres viudas, niños huérfanos, ó desvalidos, de los cuales la comunidad se hacía cargo.

lles del pueblo; además, varias casas actuales tienen como base las piedras de las viviendas de los antiguos guaraníes.

Otro lugar de visita es el Museo Jesuítico de Sitio que posee cientos de piezas encontradas y donadas por los vecinos, y otros hallazgos de distintos trabajos de excavación arqueológicos realizados en la década del setenta en la localidad. Además, el Museo cuenta con un Centro de Documentación de uso público para docentes, estudiantes e investigadores, un Centro de Atención a los Turistas donde se les brinda toda la información necesaria y se comercializan productos artesanales locales.

En toda la extensión de San Carlos se pueden hallar restos de tejas: en terrenos particulares y en el predio de las ruinas se las puede observar casi enteras, pero en las calles cercanas a la plaza, se encuentran en pequeños pedazos formando una especie de empedrado.

La preservación así como la visibilización y puesta en valor del pueblo de San Carlos con su pasado jesuítico, es tarea de una compleja trama de actores sociales -docentes, estudiantes, agentes municipales, empleados del museo, comercios particulares- involucrados en actividades permanentes pero desvinculadas. Razón por la cual se promovió a través de este curso de capacitación itinerante, la vinculación de los mismos, y una aproximación en conjunto sobre un pasado que es presente, considerando como relevante la educación patrimonial.

Derivaciones y potenciales acciones

Luego de la experiencia se logró evidenciar y fortalecer las dinámicas locales vinculadas al patrimonio de estos pueblos, a través de la participación de docentes, graduados y estudiantes, que egresaron de la UNaM, que estudian, viven o proceden de San Carlos y

Concepción.

Esta actividad de transferencia desde la universidad, articulada a través del eje de la educación patrimonial, la cual considera no solamente a agentes del sistema educativo formal, sino que incluye a una trama de sujetos desde distintos espacios y sectores como activistas patrimoniales, permitió poner en valor el pasado y fortalecer las identidades locales.

Como resultado, se identificó que los sujetos involucrados reconocen como socialmente relevantes los recursos locales desde la puesta en acción de propuestas que pueden derivar en circuitos turísticos, por tal motivo se ofrece la guía de contextualización.

Estos escenarios posibles son múltiples y empoderan desde el conocimiento histórico a defender nuestro patrimonio. Desde esta actividad con modalidad itinerante, se desplegó un arco de trabajo mancomunado que interrelaciona extensión y transferencia, logrando visibilizar entre los participantes el rol potencial del rol universitario en pos de la activación patrimonial de los pueblos como recurso alternativo

Fue una potencialidad del curso su modalidad itinerante, porque los muros contruidos hace siglos por los guaraníes fueron el escenario académico que enmarcó esta actividad universitaria: se tenía a la vista al objeto del cual se hacía referencia y se contaba con el conocimiento para describir su origen, procedencia, y de ese modo contribuirá la valoración del patrimonio de los pueblos guaraníes jesuíticos de nuestra región.

Se espera próximamente reeditar esta experiencia, sumando a más agentes locales, pero además considerando que durante el 2019, se cumplen 400 años de la creación de la Misión Nuestra Señora de la Limpia Concepción del Ibitiracú, actual pueblo de Concepción de la Sierra.

Estos hitos temporales sirven de dispositivos para activar una diversidad de experiencias y poner in situ los aportes que pue-

den realizar todos los interesados, debido a que desde la promoción de actividades de Extensión Universitaria se logra incorporar a distintos sectores con un rol protagónico y en sus propios espacios.

Referencias

- Busaniche H. (1955). *La arquitectura en las Misiones Jesuíticas Guaraníes*. Santa Fe: El Litoral.
- Bravo, F. J. (1872). *Colección de documentos relativos a la expulsión de los jesuitas de la República Argentina y del Paraguay en el reinado de Carlos III*. Madrid: Establecimiento Tipográfico de José María Pérez.
- Furlong, G. (1978). *Misiones y sus pueblos de guaraníes*. Posadas: Lumicop y Cía. S.A.
- Queirel, J. (1897). *Misiones*. Buenos Aires: Taller tipográfico de la Penitenciaría Nacional.
- Universidad Nacional de Misiones. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Programa de Extensión "Sociedades estatales: orígenes y desarrollo histórico" (2018). Curso itinerante "Las reducciones de San Carlos, Concepción de la Sierra y Santa María La Mayor" (aprobado por el Honorable Consejo Directivo, Res. Nº 005/18. Posadas: UNaM.
- Universidad Nacional de Misiones. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Secretaría de Extensión y Vinculación Tecnológica (2016). Programa de Extensión "Sociedades estatales: orígenes y desarrollo histórico" (aprobado por el Honorable Consejo Directivo, Res. Nº 200/16). Posadas: UNaM.
- Universidad Nacional de Misiones. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Secretaría de Investigación y Posgrado (2015-2017). Re.Sa.Ma.Ja. VII: Patrimonio Inclusión y Desarrollo. Hacia Una Epistemología del Turismo Patrimonial desde la Región de las Misiones Jesuíticas Guaraníes (Proyecto 16H427). Posadas: UNaM.

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO SEGÚN NORMAS APA 2015 (UCES)

Vrubel, N.N., Gayetzky, G. de Kuna, Almirón, J. L., Nuñez, M. (julio, 2019). Curso Itinerante por las Misiones Jesuíticas de San Carlos, Concepción de la Sierra y Santa María la Mayor. *Revista de Extensión Tekohá*. Posadas: Ediciones FHyCS, 8(5), 63-71. xx Recuperado de <http://edicionesfhycs.fhycs.unam.edu.ar/index.php/tekoha>.



**EDICIONES
FHYCS**

CENTRO DE EDICIÓN Y PUBLICACIONES
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES



Udelar